

ISSN 1349-5526

人間科学研究

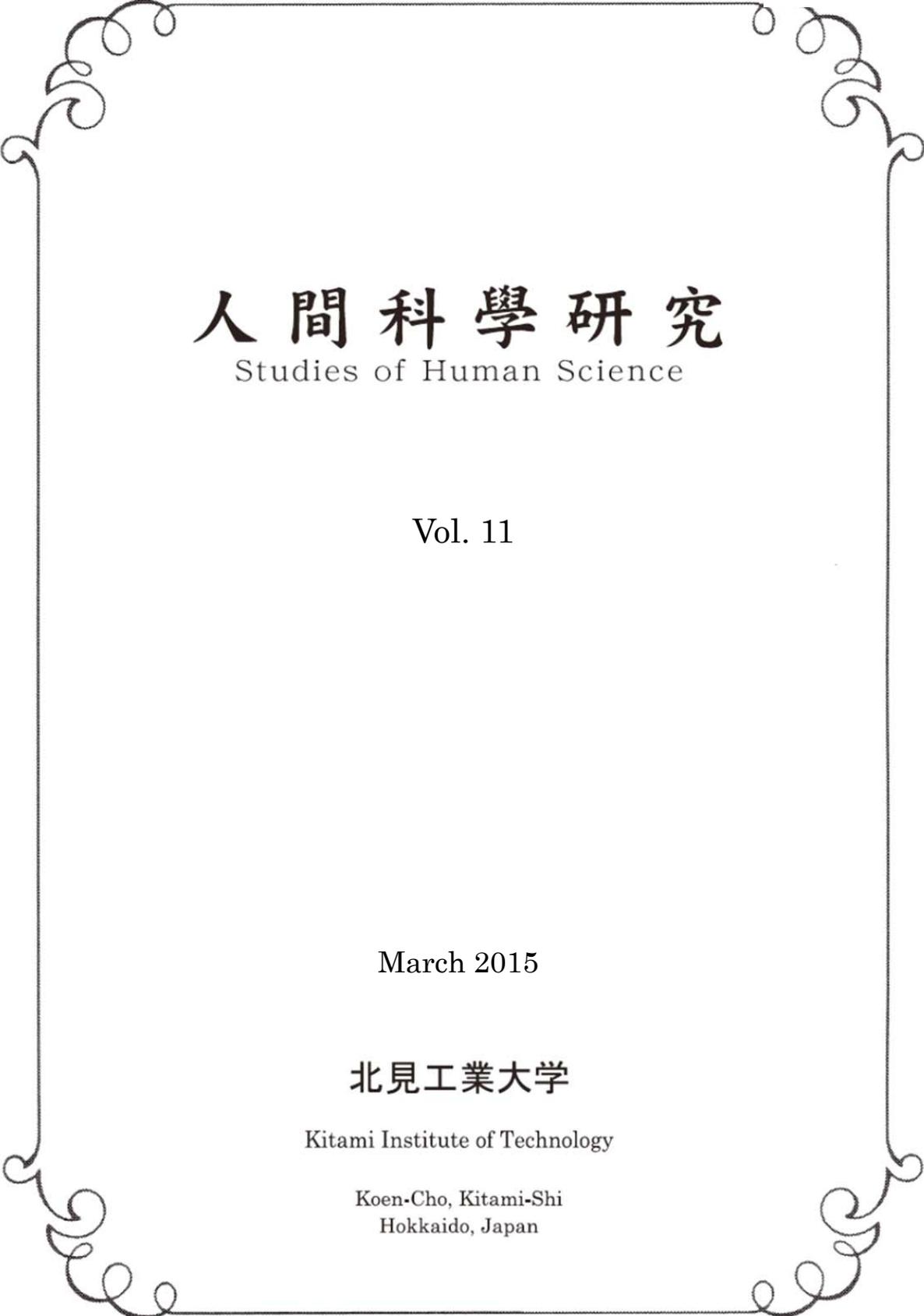
Studies of Human Science

Vol. 11



北見工業大学

March 2015



人間科学研究

Studies of Human Science

Vol. 11

March 2015

北見工業大学

Kitami Institute of Technology

Koen-Cho, Kitami-Shi
Hokkaido, Japan

目 次

(論 文)

Exploring Home Education in Japan

..... Christopher Bozek 1

日本語母語話者と中国人学習者の「てくれる」文容認度の違いについて
—先行する動詞が「てくれる」の習得に及ぼす影響—

..... 末繁 美和 11

「偉大な監督者」ヤングとミルトン

..... 笹川 渉 27

形式と意味および時間のずれ

—物理的な時間と心理的な時間のずれに関する一考察—

..... 伊関 敏之 45

Exploring Home Education in Japan

Christopher Bozek*

Abstract

Homeschooling is very unusual in Japan and therefore many Japanese people are not familiar with the idea at all. This paper presents the definition of homeschooling and some basic principles such as why parents decide to teach at home and what group of people homeschool the most. It also explores the advantages of teaching children at home instead of sending them to school.

Homeschooling is not new even though many Japanese people have not heard of it and therefore do not know what it is. There are a great number of books written in English about homeschooling and this short paper does not intend to cover all areas of the subject. The author will relate his experiences of homeschooling in order to give the reader who is not familiar with the practice a better understanding of it. It is a subjective study. In this paper the author will examine several aspects (who, what, where, why and how) of home education and the implications of its use in Japan.

A basic definition of homeschooling is parents educating a child at home without any involvement from the local school. Homeschooling is also called home education and that may be a better term since the children learn at home and have nothing to do with the school system. The author uses both terms interchangeably in this paper. In Japan there are many *hikikomori* which is a term used for children who do not attend school and withdraw from social life. *Hikikomori* are not homeschoolers. They do not attend school for various reasons, but are not homeschoolers because their parents want them to attend school. Parents of homeschooled children want to teach their children themselves and feel that their influence is most important. Homeschooled children are usually very outgoing and socially well-adjusted, which is quite different from *hikikomori*.

* 北見工業大学講師 Lecturer, Kitami Institute of Technology

Though Japanese schools usually provide an excellent education for a majority of the students, Japan could benefit from more choices in terms of education. In the American way of thinking, the more choices a person has, the better off he/she is. In Japan as in most countries, there are private schools, but they are expensive and in the case of smaller cities, are nonexistent. If you live in a small city in Japan, the educational choices are limited. In Japan most elementary school students go to the school that is closest to their home. In large cities in Japan, parents have the option of sending their children to a local school or a private one. In the small city of Kitami where the author lives, there are no private elementary schools. Parents have one choice - the school that is in their area. Home education provides one more option for parents in Japan.

Participants

Parents decide to send their children to school or to *continue* to raise and educate them at home. The word *continue* is in italics because for the first several years of a child's life the parents are the ones teaching them and setting an example for them. Home education is a continuation of the parents being the main educators of their children.

For most families who are educating at home, the majority of the teaching is done by the mothers. Of course this is not true in all families, but most. If the mother is doing most of the hands-on teaching then what is the father's responsibility? Working to bring home an income is usually the father's first and most important role. In order to help out their wives, some husbands will do more housework to alleviate some of the pressure that the wife is under because of teaching at home and keeping a house. Rick Boyer, a home education expert with many years of experience writes, "Dad is to motivate his children by encouraging them when they're headed in the right direction, comforting them when they're down and teaching them the lessons of life from his own experience." (Boyer, 1997, p. 24). Fathers can also complement what the mother is doing. This may be teaching one subject that the mother feels inadequate to teach or by teaching their children a skill. Another one of the father's roles should be to encourage the mother in what she is doing. She needs to know that the father cares about how well the children are learning and to be appreciated. (Boyer, p. 27). Of course the father can also teach a subject that he is stronger in teaching in the evening after work. (Boyer, p. 60). Another important thing that a father can teach is not an actual subject. It is teaching their children character.

(Boyer, p. 59). In the author's family, the husband has two main roles. He teaches the children how to read and write in English. He also takes his children outside for physical exercise. This is important for the children who spend much time inside the house and do not walk regularly to school. Getting them outside to run and play in the park is good for them mentally and essential for them physically. It is also good for the mother who needs some time by herself.

There is a common denominator of a majority of homeschooling families. Many homeschool parents are Christian. The homeschool movement had a resurgence in the USA in the 1970s because parents wanted to instill traditional Christian values in their children and to unite families (Klicka, p.1). Homeschooling is a means to an end. "The end is that their children will come to know Jesus Christ as their personal Savior and live with Him as lord of their lives." (Klicka, 2002, p. 2). Many homeschooling parents believe this and emphasize this in their homeschooling. It is the same in Japan. Many of the homeschooling parents are Christians. One reason there are so few homeschoolers in Japan may be because there are so few Christians in Japan. No one knows the exact number of homeschoolers in Japan and the government does not keep track.

There is no one place where home-educated children learn. Each family has a different home and different spaces for the children. Some parents have their children do their work at a desk, while others do their learning at a kitchen or dining room table. In the author's family, most of the studying and writing takes place in the living room. Home-educated children do not go to their local school at all.

Reasons Parents Homeschool

In this section the author looks at just a few of the reasons why parents choose to homeschool. There are many different reasons why parents choose to educate their children at home. According to Ray (2015), most parents decide to educate at home for more than one reason. Each set of parents has their own reasons for choosing to homeschool. Parents know that all children do not learn in the same way. Teaching at home allows parents to use a curriculum which they feel is best for their child. Some parents make the decision to educate at home because their child is doing poorly in school. Some parents take their children out of school for fear of their safety or because their child needs special help because of a learning disability. Other parents are not satisfied with the curriculum that is being

taught in their local schools. According to Perez-Litwin (2011), reasons for an increase in homeschooling numbers in the USA include:

- A desire to provide religious or moral instruction
- A dissatisfaction with academic instruction
- Nontraditional educational approaches in public schools
- The child has special needs or physical/mental health problems

Many parents teach their children at home because they know their children the best and have decided that they could do a better job teaching their child one-on-one than giving that responsibility to a teacher who has to teach 20 or 30 students.

Christian parents often look to the book of Proverbs in the bible that has many verses exhorting parents to teach their children. One proverb reads: "Train up a child in the way he should go, and when he is old he will not depart from it" (Proverbs 22:6). This is yet another reason why parents choose to home educate. They believe in the bible which tells them that they and they are alone are responsible to train their children.

Parents need to spend time with their children. Some mothers of infants and toddlers do stay home with their children, but many others send their children to daycare so that they can work outside the home. Homeschooling parents have decided that spending a great deal of time with their children is in everyone's best interest. Growing children need time when their parents pay attention to them individually (Marshner, p. 145). Some mothers found that when their children went to school, they were not able to spend very much time together. Their time before going to school and after school was so short and was not considered quality time (Shackelford and White, p.13).

How Parents Homeschool

One of the main tenets of homeschooling is for parents to teach their children by their own example because children learn by example. Children do as their parents do (Marshner, p. 103). If children are at daycare or elementary school for many hours a day, they are learning from the example of other children. Other 5 year olds or other 9 year olds are not the best example. Parents who educate their children at home, want their children to learn mostly from their example. One area is language. The author has heard that many children pick up bad language when they go to school. They learn that by example.

There is not just one way to teach children at home. Many parents use a curriculum that is designed for learning at home. Parents can add or delete parts that do not work for their situation or fit into their children's learning style. Choosing a curriculum can be a very daunting experience for first timers. This is because a parent may not know when to start using a curriculum and they may not know the learning styles of the child. They may lack experience. The author of this paper read an article that advised parents not to buy a curriculum too early for his children because many parents think they *have* to buy something and often times do not use the expensive materials they have purchased. Many parents use the eclectic method which is not following one set curriculum, but using "a little bit of this and a little bit of that". Some families use what is called "school in a box". This is a curriculum with many of the same ideas found at school. Each household is different in how they teach and learn. It depends on the parents and the children. Though each family and therefore each homeschooling situation is different, in many families an observer may see some common denominators such as bible reading/study, doing household chores, and an emphasis on obeying their parents.

Selling homeschooling curricula is a big business in the USA because there are so many children who are being home educated in that country. Because of that great number, there are many companies and organizations creating curricula designed especially for homeschooling families. These companies include Sonlight Curriculum, A BEKA Book, and KONOS Curriculum. There are many homeschooling conferences around the USA every year and all of these conferences include a venue for companies to sell curricula to homeschooling parents. There are not many Japanese homeschooling companies that have curriculum in Japanese, but there are books from American homeschooling companies translated into Japanese. Also many Japanese companies sell supplemental workbooks for children to be used along with or in addition to their regular school textbooks. These could be used by parents for children being taught at home. Then there is a wealth of homeschool activities, worksheets and ideas available on the internet specifically for homeschooled children. Some of these are free and most offer free samples of lessons that a parent can purchase. There are also homeschooling organizations that give support to their members. Some examples include: Chea Japan/Chea Nippon, Homeschool Support Association (Hosa), Association of Homeschoolers in Christ (AHSIC).

Homeschooling in Japan

As mentioned earlier, Japan people would benefit from having more choices about educating their children. Most Japanese think there is only one way to educate children and that is sending their child to school. Because home education is not so common in Japan, many people have never even heard of it. In informal questionnaires given to college students, the author found that over several years, more than 90% of first year students at his college did not know what the term homeschooling meant. When this author tells Japanese people that he and his wife educate their two children at home, most people say, "What is that?" Once it is explained the people then say, "How can you do that? I thought you *had* to send your children to school." The law in Japan states that all children must be educated. The law does not state that all children must attend school. Because the law is written that way, children living in Japan can be educated at home.

Japanese people often ask homeschooling parents about socialization. They think that it is good for Japanese young people to go to school to become socialized with other students who are the same age. The author has already explained that the example of peers is not usually that beneficial. Also in Japanese schools, students spend a great deal of time with children of the exact same age. There is little communication between different age groups. For home-educated children, parents include their children in their outings and in this way, children can get experience relating to people of all age groups. Of course spending time with older and younger siblings is also an important part of homeschooling.

Japanese parents who have decided to educate their child at home need to contact their local board of education and probably also the school in their area. Elementary school children are often sent information about the local elementary school and required health checks long before the first day of class. Before the first year of the author's child entering elementary school, the author's wife contacted the local school and also the city board of education. Dealing with the board of education may be difficult because as stated earlier, many do not know about home education and they think it is against the law. Since the author's son was the first one in the city to be educated at home, the board of education in the author's city called Tokyo to find about precedents. After several telephone conversations, the local board of education asked to come to the author's home for an interview. After the interview, the representatives from the board of education agreed

to let the author and his wife educate their children at home. The officials asked for only one thing - to keep the boy's name on the official school roster. The author guesses that the reason for this is because the school receives money for each name on the list. When the author's second child started to receive information about entering first grade, the author's wife called the board of education again. The second time was easier because the board of education was already familiar with homeschooling and the author's family.

Children who go to school face peer pressure in many areas. For example they face peer pressure about clothes and in owning things such as hand-held video games. The author's children do not face that same pressure because they do not attend school. His two children do not own any video games and they are not pressured to get one. These days children often bring their hand-held video game machines to the park and sit in groups and play video games. The author's son will sometimes watch the game of one of the other boys, but he will not get involved with the video games at all. The author is glad that his two children do not have to face peer pressure about owning things.

Some Japanese parents who decide to homeschool experience opposition from one or both sets of grandparents. The reasons differ, but may include lack of knowledge of homeschooling, the children looking different and not participating in school events which grandparents think are important.

Bullying is a big problem in Japan and in severe cases even leads to children committing suicide. Children who are educated at home do not experience bullying. A son of an acquaintance of the author was educated at home throughout most of elementary school. In his first year of junior high school, he was bullied from April to July. In August when he returned to school, he decided to change to a church school. The author believes that since this young man was homeschooled for the first several years of elementary school, he knew that there was more than one way to learn. He did not have to stay in his bad situation. He knew there were more options available for himself and he decided to move to a school that was run by members of a church group.

Children who are home educated in Japan do miss out on participation in such school events as sports day, the school performance, opening and closing ceremonies, school festival, etc. These are part of all Japanese school children's experience. Usually most homeschooling parents

do not feel that these activities are important enough to send their children to school. The shared experience is not more important than the other reasons they chose to keep their children at home.

Advantages of Homeschooling

The author of this paper homeschools his children along with his wife and therefore knows many of the advantages that homeschooling offers. One is that the family as a unit is strengthened because of the large amount of time spent together. In Japan many families are separated because of the father's occupation. This phenomenon is called "business bachelor" and is harmful for families. Companies or organizations ask people who want to get promoted to move to other cities for extended periods of time. If the father gets transferred, the wife and children often stay in the city where the house is so that the children do not have to change schools. Since homeschooling can be done anywhere, families could move together and stay intact. The flexibility of homeschooling is a very appealing.

Field trips and travel can be done during low peak times that fit into the family's schedule. As a foreigner who lives in Japan, the author tries to take his family back to his native country at least once a year. Trying to take a family on an international trip only during school vacations is not easy because of the short time frame and expense. Homeschooling allows a family to travel during inexpensive times and allows for extended trips as well.

Another advantage for this author's children is that they are bilingual and not afraid or embarrassed to use their English inside and outside the home. Japanese school children who speak a language in addition to Japanese are often pressured not to use it because they may appear different from other students. The author's children do not face that pressure and therefore their ability and opportunity to speak in both Japanese and English is strengthened through homeschooling.

Individualized attention is another great aspect of home education. Parents know their children better than anyone and homeschooled parents soon learn their children's strengths and weaknesses as well as learning styles. Because of this individualized attention, homeschooled children often go through material more quickly than their peers who attend school. It is not unusual for homeschooled children to be using books or learning materials from higher grade levels.

The Author's Own Experience Homeschooling his Children

The author of this paper homeschools his two children along with his wife. The wife does a majority of the teaching. At the time of this writing, the author has a son who is eight years old and a 2nd year elementary school student and a daughter who is 6 years old and will be a 1st year elementary school student in April 2015. The author's wife teaches the son and daughter in the morning starting at 10am. She starts off with singing Christian songs and the children take turns reading a short bible passage. The rest of the time is spent teaching math, Japanese reading and writing and other subjects. The subjects that are studied each day varies. This schedule is followed on weekdays. The author's wife uses a wide variety of textbooks. She uses textbooks provided by the local elementary school as well as ones that were purchased from the United States. The author teaches English reading and writing. There is no set time for this. Usually the author listens to each child read a short story book from a set of graded readers which has been borrowed from the library. The author listens to and corrects his son while reading. He also teaches the pronunciation of words as his son comes across new words in the books. This is done early in the morning while the author is eating breakfast or in the evening after dinner. The author's son has never taken a test and therefore his progress compared to other students cannot be gauged. The author and his wife realize that their children may be behind other Japanese students academically, but are not concerned about that at this point. The two children are very social persons and can talk quite easily with people of any age. They are not hesitant to ask people who they know or who they do not know what they are doing. When they are around other children they have a great time interacting with them through play and conversation.

Conclusion

This paper presents a basic outline of homeschooling principles for the reader who is not familiar with them. The author states that having more educational options is good for Japanese people. If a child is not doing well in one school, a change may be beneficial. Moving to a different school is not always an option, but learning at home is always available. Homeschooling can strengthen the family unit. Homeschooling has many advantages and the future of the home-educated Japanese child is bright.

References:

Boyer, R. (1997). *The Hands-on dad*. Rustberg, Virginia: The Learning Parent.

Klicka, C. (2002). *The Heart of Home Schooling*. Nashville, Tennessee: Broadman & Holman Publishers.

Marshner, C. (1994). *Decent Exposure: How to teach your children about sex*. Franklin, Tennessee: Legacy Communications.

Moore, R. & Moore, D. (1984). *Home Grown Kids*. Waco, Texas: Word Books.

Perez-Litwin, A. (July 10, 2011). Homeschooling Your Kids Bilingual! *New Latina*. retrieved from <http://newlatina.net/mommy-maestra-bilingual-homeschooling-excellence/>.

Ray, B. (January 6, 2015). Research Facts on Homeschooling. *National Home Education Research Institute*. retrieved from <http://www.nheri.org/research/research-facts-on-homeschooling.html>

Shackelford, L. & White, S. (1988). *A Survivor`s Guide to Home Schooling*. Wheaton, Illinois: Crossway Books.

日本語母語話者と中国人学習者の「てくれる」文容認度の違いについて
—先行する動詞が「てくれる」の習得に及ぼす影響—

末繁 美和 (北見工業大学国際交流センター)

Abstract

The purpose of the present study is to investigate the difference of acceptability of “*te-kureru*” (a Japanese benefactive auxiliary verb) sentences between native Japanese speakers and Chinese learners. In the survey, native Japanese speakers and Chinese learners were asked to judge whether twenty-four sentences including *te-kureru* were natural or not. The results showed that Chinese learners tended not to accept *te-kureru* sentences compared to native Japanese speakers; in particular, intermediate and advanced learners had a narrower acceptance of them. In addition, both native Japanese speakers and Chinese learners had a wider acceptance of *te-kureru* sentences following a three-place verb, but not so much of *te-kureru* sentences following a one-place verb. The results suggest that *te-kureru* sentences following a three-place verb are most typical in Japanese *te-kureru* sentences and that it is easy for Chinese learners to learn this pattern.

1. はじめに

日本語の授受表現の習得は、日本語を第二言語として学ぶ学習者にとっては、困難であることが指摘されている (大塚, 1995 ; 坂本, 2000 など)。日本語の授受動詞は、他言語には見られない 3 項目体系 (「(て) あげる」「(て) もらう」「(て) くれる」) であるため、3 つの授受動詞の使い分けの難しさを指摘する研究は多い。しかしながら、3 つの授受動詞間の混同以上に多く見られる問題として、授受補助動詞「てくれる」の非用が挙げられる (大塚, 1995)。「てくれる」は、「てあげる」「てもらう」とは異なり、行為の受け手が文の表層レベルで顕現することが義務的ではなく、話し手が恩恵を感じれば、どのような動詞にも接続することができる。したがって、習得が容易であると考えられるが、日本語学習者は、どの動詞にも「てくれる」を接続するわけではなく、「てくれる」と結びつけやすい動詞とそうでないものがあるという (岡田, 1997)。

そこで、本研究では、日本語学習者において、最も非用が多く見られる「てくれる」を対象に、「てくれる」に先行する動詞の種類が「てくれる」文の習得にどのように影響するのかを探る。

2. 先行研究と問題の所在

日本語の授受補助動詞は、「てあげる」「てくれる」「てもらう」の3つの動詞から成り、「受益表現」と呼ばれることから分かるように、授受の対象に対する恩恵性を表す特徴がある(益岡, 2001)。これまで、これら3つの授受補助動詞の習得順序に焦点を当てた研究が多くなされ、その習得の難しさが指摘されている。特に、日本語学習者は、「てくれる」の使用率が低く、学習が進んでも、日本語母語話者の出現率の半分以下であることが報告されている(大塚, 1995)。では、なぜ「てくれる」は、日本語学習者にとって難しいのだろうか。

韓(2005)は、韓国語の「어주다 (テアゲル・テクレル)」と日本語の「てあげる・てくれる」を比較し、日本語の授受補助動詞に含意される恩恵性の認識の難しさを指摘している。授受の行為には、「恩恵」(授受される対象の好ましさ)の他に「移動」(対象の移動)という2つの側面がある。この2点に関し、日本語と韓国語の特徴を比較したところ、(1)のように、日本語の「てあげる・てくれる」では、対象の移動は必ずしも含意されず恩恵の意味のみを表すことができる。一方韓国語の「어주다 (テアゲル・テクレル)」は必ず対象の移動が含意され、「恩恵」の意味のみを表すことができないことを指摘している。

(1) a. 花子が私に{買って/作って}くれたかばんをまだもらっていない。

b. *영희가 나에게 {사/만들어} 준 어주다 아직 받지 못했다.

(*ヨンヒが私に{買って/作って}くれたかばんをまだもらっていない。) (韓, 2005 : 225)

したがって、日本語の「てあげる・てくれる」においては、「恩恵」を表す機能的役割が大きく、反対に韓国語では「恩恵」よりも「移動」に関する含意が必須となる。このような日本語の授受表現が含意する「恩恵」への認識の欠如が、「てくれる」の非用につながった可能性がある。

また、学習者の母語と日本語との間の視点や志向の違いも、「てくれる」脱落の要因であると考えられることができる。水谷(1985)は、「母がお金を送りました」のような話し手の立場が見えない表現の不自然さを指摘し、話し手を中心に出来事を描写する日本語の特徴を「立場志向型」と呼んだ。一方、英語や中国語、韓国語では前述のような表現が可能であり、事実をそのまま叙述するような表現型を「事実志向型」とした。日本語学習者の漫画描写に出現した立場志向文を分析した大

日本語母語話者と中国人学習者の「てくれる」文容認度の違いについて
—先行する動詞が「てくれる」の習得に及ぼす影響—

塚 (1995) は、立場志向文の中でも、話し手の視点が文の主題人物に一致する「てあげる」「てもらおう」に比べ、話し手の視点が受け手寄りである「てくれる」文の習得が難しいことを報告している。

構文における視点の位置（主語なのか目的語なのか）以外にも、「てくれる」には、学習者の習得を難しくさせる他の2者とは異なる特徴や働きがある。西川 (1995) は、Masuoka (1981) が、「てやる」「てもらおう」「られる」「てくれる」について (2) のような基底構造を提案していることに基づき、「てくれる」は、恩恵の受け手および与え手が、「てやる (てあげる)・てもらおう」とは異なると述べている。

- (2) a. [X が Y のために[X が・・・V]てやる]
 b. [X が Y に[Y が・・・V]てもらおう]
 c. [X が Y に[Y が・・・V]られる]
 d. [[X が・・・V]てくれる]

(西川, 1995:55)

西川 (1995) によると、「てやる (てあげる)」「てもらおう」「られる」でマークされる事象が、行為者と被行為者の2者の存在が義務的であるのに対して、「てくれる」にはそのような制約がないという。つまり、「てくれる」の場合、恩恵の与え手は事象自体であり、恩恵の受け手は表現主体であるため、「てやる (てあげる)」「てもらおう」のように、行為の与え手が有生のものであることや、行為の受け手が文の表層レベルで顕現することが義務的でなくてもよいという特徴があることを西川 (1995) は指摘している。したがって、行為者が無生で被行為者がいない「降る」のような1項動詞であっても、話し手（表現主体）が恩恵を感じれば、「雨が降ってくれた」と言うことができる。

上述のように、「てくれる」は、「てあげる」「てもらおう」に比べ、幅広い動詞に接続することができると言える。しかしながら、日本語教授場面では、3者を授受補助動詞として一括りに教えられることが多いため、このような「てくれる」の特徴を認識することが難しいと考えられる。岡田 (1997) は、初級終了・中級前期・後期の英語、中国語などの言語を母語とする学習者に対し授受動詞の正用・誤用を調査し、中級レベルで「てくれる」の非用が見られる文の動詞にいくつかの傾向があることを報告している。以下は非用が見られる動詞のタイプである。

- (3) a. 複合動詞：[連れていく, 持ってくる／使役形]
 b. すでに恩恵を含意している動詞：[励ます]
 c. 間接的な恩恵を表す動詞：[わかる, 食べる, 借りる]
 (行為の主体にとっても何らかの形で益のある行為)
 d. 3人の人物が関わる行為/「恩恵の受け手」とは別の人物に動作が向けられる場合：
 [Xは(私を)Yに紹介する, Xは(私の)～をYに渡す]

(岡田, 1997 : 84)

反対に、初級終了から中級後期にかけて出現数の高かったものとして「教える, 作る, 手伝う, 貸す」等があるが、これらは授受構文の導入時に恩恵行為の対象としてよく用いられる動詞である。岡田(1997)は、この結果から先行する動詞によって「てくれる」の使用・非用が左右されるという可能性を示唆してはいるが、その詳しい検証は行っていない。学習者の日本語において、「てくれる」がどのような動詞と共に出現しやすく、またどのような動詞の場合には非用が見られるのかを探ることは、学習者が「てくれる」構文に対してどのような典型的な意味を見出しているかを知る重要な手がかりとなる。しかしながら、これまでは「てくれる」の非用の部分にのみ焦点が当てられ、非用・正用を含めた「てくれる」と動詞の結びつきについての研究はほとんどなされてこなかった。

そこで、本研究では、行為者および被行為者が存在し、物の「移動」と「所有」が認識されやすい3項・2項動詞と、認識されにくい1項動詞に接続する「てくれる」文に対する容認度テストを日本語母語話者および中国人学習者に実施し、動詞により容認度が異なるのかを探る。

3. 本研究の目的

本研究では、日本語母語話者および中国人学習者に対し、「てくれる」文の自然さを判定する容認度テストを実施し、先行する動詞の種類により、「てくれる」の習得が左右されるのか否かを探る。中国人学習者を対象とする理由は、中国語と日本語の授受の体系が大きく異なり、「てくれる」の非用が多く報告されているからである。

(課題1) 日本語母語話者と中国人日本語学習者では、「てくれる」の容認度に違いがあるのか

(課題2) 「てくれる」に先行する動詞の違いにより「てくれる」の容認度が変わるのか

日本語母語話者と中国人学習者の「てくれる」文容認度の違いについて
—先行する動詞が「てくれる」の習得に及ぼす影響—

4. 調査方法

4-1 調査参加者

調査参加者は、日本語母語話者 53 名および中国人日本語学習者 130 名（初級 31 名、中級 48 名、上級 51 名）であった。中国の大学で日本語を専攻する中国人日本語学習者を対象とし、初級・中級・上級のレベル判定は、学習年数を基準にした。調査時点で、1.5 年日本語を学習した 2 年生の学生を初級とし、学習年数が約 2.5 年である大学 3 年生の学生を中級、4 年生のうち、学習年数が 3.5 年以上で且つ日本語能力試験 1 級取得者を上級とした。また、被験者は全員日本への留学経験がない JFL (Japanese as a Foreign Language) 環境の学習者であった。

4-2 容認度テスト

調査では、筆者が作成した「てくれる」文の容認度テストを用いた。調査で用いた刺激文全項目を表 1 に示す。刺激文は、24 文あり、1 番から 24 番の「てくれる」を含む文を見て、その文を自分が第三者に向かって言う場合、「自然」であれば①番、「何らかの状況設定があれば自然」であれば②番を選択し（以下、「条件付 OK」）、問題文の前後にある空欄に、その状況設定を記入させた（前後どちらか一方でも構わない）。どのような状況設定においても「不自然」であれば③を選択するという 3 つの尺度の選択方式である。「てくれる」は、話し手が恩恵を感じれば、どの動詞にも接続できるという性質があるため、刺激文 24 文は、全て日本語として使用可能であると考えられる。しかし、行為者、被行為者、移動物が明示されるか否かや、恩恵性との結びつきやすさが動詞により異なり、自然か否かの判定が文脈に左右されるものがある¹。したがって、3 つの尺度を設けることで、「てくれる」文として典型的なものそうでないものが分かると考えた。

¹ 2 項動詞の「辞める」、1 項動詞の「死ぬ」および「混む」に接続した「てくれる」は、日本語母語話者でも容認率が 50% を下回っていたが、「私の罪を被って、友達が（私の代わりに）学校を辞めてくれました。」「誰か 1 人が死ななければ皆が助からないという状況になった時、友達が（皆のために）死んでくれました。」「運良く道路が混んでくれました。そのおかげで、事故に巻き込まれずにすみしました。」のように、文脈を補うことで、自然な表現となる。

表1 容認度テストの刺激文

(a) 3項動詞

ともだち わたし ほん か
友達が私に本を貸してくれました。

ともだち わたし おく
友達が私にバースデーカードを送ってくれました。

ともだち わたし シーディー も
友達が私にC Dを持ってきてくれました。

じょうし わたし しょうらい やくそく
上司が私に将来を約束してくれました。

ともだち わたし ちゅうごくご おし
友達が私に中国語を教えてくださいました。

ともだち わたし さそ
友達が私をパーティーに誘ってくれました。

ともだち わたし い
友達が私に「きれいですね」と言ってくれました。

(b) 2項動詞

ともだち わたし ゆうしょく つく
友達が私に夕食を作ってくれました。

ともだち わたし か
友達が私にプレゼントを買ってくれました。

ともだち わたし うた うた
友達が私に歌を歌ってくれました。

ともだち わたし きょうりょく
友達が私に協力してくれました。

ともだち わたし ほ
友達が私を褒めてくれました。

ともだち わたし げ
友達が私を励ましてくれました。

ともだち わたし わ
友達が私を分かってくれました。

ともだち わたし しか
友達が私を叱ってくれました。

ともだち わたし わら
友達が私を笑ってくれました。

ともだち わたし あに ころ
友達が私の兄を殺してくれました。

ともだち がっこう や
友達が学校を辞めてくれました。

(c) 1項動詞

ともだち いっしょ
友達が一緒にいてくれました。

ともだち な
友達が泣いてくれました。

ともだち はし
友達が走ってくれました。

あめ ふ
雨が降ってくれました。

ともだち し
友達が死んでくれました。

どうろ こ
道路が混んでくれました。

刺激文は「友達が私に(を)~てくれました」という構文を基本とし、「てくれる」に先行する動詞

日本語母語話者と中国人学習者の「てくれる」文容認度の違いについて
—先行する動詞が「てくれる」の習得に及ぼす影響—

のみを変化させることで、自然・不自然の判定に関わる動詞以外の要因を極力排除した。ただ、「殺す」という動詞に関してのみ、「友達が私を殺してくれました」という文は、自分が第3者に向かって言う場合成立し得ないため、「私を」の部分で「私の兄を」にしてある。動詞の種類別の内訳は、3項動詞が「貸す・送る・持って来る・約束する・教える・誘う・言う」の7つで、2項動詞は「作る・買う・歌う・協力する・褒める・励ます・分かる・叱る・笑う・殺す・辞める」の11個、1項動詞は「いる・泣く・走る・降る・死ぬ・混む」の6つである。項による分類は、池原(1997)と趙(1995)の分類に基づいて行った。しかしながら、同じ動詞でも、動詞のどの意味で、或いはどの構文で使用されるかで、項の数が変わってくるため、1つの動詞が1項から3項全ての格構造で用いられるという問題が出てくる。従って、ここでは調査の問題文で使った「てくれる」文を平叙文(「てくれる」を除いた文)にした場合に動詞が取る項の数で分類した²。各項の動詞はランダムに配置し、テスト用紙の最後に、日本語母語話者には個人情報である性別・年齢・出身地の記入欄を設けた。一方中国人学習者へは、前述の3つに加え、日本語の学習年数・これまで使用した日本語教科書・日本語能力試験の取得級・留学経験の有無についても項目を設けた。

日本語母語話者と学習者へのテストは、内容に関しては全く同じであるが、学習者のテストは、問題の回答方法への理解を徹底させるため、問題文の日本語以外、問題指示文や選択肢等は全て学習者の母語である中国語で表記した。なお、テストで使用した動詞24個は「殺す」「励ます」の2つを除いて、残りは全て『みんなの日本語』I・IIで導入される初級レベルの動詞であるが、その動詞を知っているか(覚えているか)知らないかに解答が左右されて、本来の「てくれる」と動詞の関わりが見えなくならないよう、各動詞には、中国語の対訳をつけた。

4-3 調査方法

テストは、日本語母語話者に対しては、2007年の10月に、九州大学の教室において、一斉に回答・回収した。所要時間は10分程度であった。一方、中国人学習者へのテストは、曲阜師範大学の日本人教師1名・中国人教師1名の協力を得て、各教師の授業の10分間を使い、一斉に回答・回収を行った。テスト中の私語や辞書で調べる行為は堅く禁止した。テスト用紙は両面印刷1枚で、回答は、テスト用紙の選択肢の番号を直接丸で囲む方法をとった。②番を選択した場合には問題文の前後に状況設定を記述しなければならないが、その際日本語と中国語の両言語の何れでの記入も

² 「作る」「買う」「歌う」は、問題文では3項の格配置になっているが、これは「てくれる」構文になったことで格が増えたと判断し(三宅, 1996)、本研究では2項と分類する。

可とした。

5. 結果と考察

5-1 日本語母語話者と中国人学習者の「てくれる」文の容認度

日本語母語話者と初級から上級の中国人学習者で、「てくれる」文の容認度が異なるのか否かを検討するために、「自然」および「条件付き OK」の選択率を比較したところ、日本語母語話者は 85%であったのに対し、中国人学習者は 73%であり、中国人学習者の容認度が若干低いことが分かった。日本語母語話者および中国人学習者の各項目選択の割合を図 1 に示す。

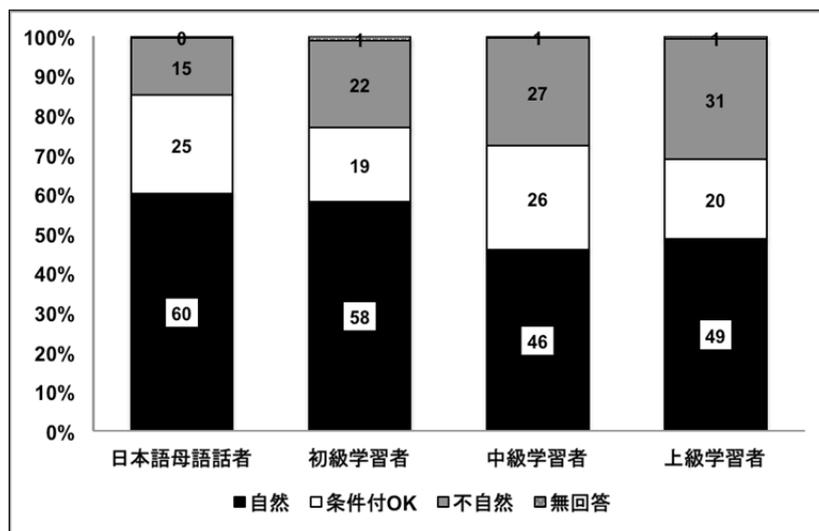


図 1 日本語母語話者および中国人学習者の回答項目の選択割合 (%)

中国人学習者の中で、最も容認度が高いのは初級学習者であり、「自然」および「条件付 OK」を合わせると、77%で、日本語母語話者に近い傾向を示していた。一方、中級および上級学習者は、「自然」を選択する割合が 50%以下であり、「不自然」の選択率も 30%前後と、日本語母語話者に比べ高い。この違いを詳細に分析するため、4 グループにおける項目選択数の差を χ^2 検定により検討した結果、その差は統計的に有意であった ($\chi^2(9)=130.62, p<.001$)。つまり、4 グループの項目選択数には、違いがあることが分かった。日本語母語話者および中国人学習者の各回答項目の選択数および調整済み標準化残差を表 2 に示す。

日本語母語話者と中国人学習者の「てくれる」文容認度の違いについて
—先行する動詞が「てくれる」の習得に及ぼす影響—

表 2 日本語母語話者および中国人学習者の各回答項目の選択数（残差）

		日本語母語話者 <i>n</i> =53	初級学習者 <i>n</i> =31	中級学習者 <i>n</i> =48	上級学習者 <i>n</i> =51
自然	選択数（残差）	764 (6.1**)	432 (3.1**)	528 (-5.5**)	596 (-3.4**)
条件付 OK	選択数（残差）	317 (2.1*)	139 (-3.0**)	304 (3.3**)	245 (-2.8**)
不自然	選択数（残差）	185 (-9.0**)	164 (-1.1)	314 (3.4**)	374 (6.7**)
無回答	選択数（残差）	6 (-1.1)	9 (1.9)	6 (-0.8)	9 (0.3)

p<.01** *p*<.05*

残差分析を行ったところ、「自然」の選択は日本語母語話者および初級学習者に顕著に見られた。しかし、日本語母語話者は「条件付 OK」を選択する傾向があるのに対し、初級学習者は選択しない傾向が見られた。一方、中級学習者では、「条件付 OK」および「不自然」を、上級学習者は「不自然」を選択する傾向があることが明らかになった。以上の結果から、日本語の習熟度が高い学習者よりも、低い学習者のほうが「てくれる」文の容認度が高く、日本語母語話者に類似した傾向を示すことが分かった。この結果は、「てくれる」の習得状況がレベルに逆行しているように見受けられるが、初級学習者は、日本語母語話者に比べ「条件付 OK」を選択しない傾向があることから、文脈がなければ「てくれる」に先行しにくい動詞があることまでは理解できていないと思われる。したがって、習熟度の低い学習者における「てくれる」文の容認度の高さは、学習者の U 字型発達曲線 (Kellerman, 1985) を反映している可能性が高い。つまり、学習初期では、「てくれる」導入時に学習したルールや、一緒に導入された動詞がかたまりで記憶されており、その情報を基に「自然」か否かの判断を行っていると考えられる。田中 (1999) では、「どうしていつも困った質問ばかりしてくださるんですか」という誤用が上級学習者に見られることが報告されているが、このような語用論的な面については、初級学習者はまだ習得できていないと言える。したがって、「てくれる」の使用が制約される場面に対する理解（否定証拠）が乏しく、「条件付 OK」や「不自然」ではなく、「自然」を選択しやすいと考えられる。しかし、本研究で使用した刺激文は、どの文も文脈があれば使用可能であったことから、結果的に日本語母語話者に類似した傾向になったと言える。一方、中上級学習者では、文としての正しさだけでなく、コンテキストとの関係性についても考慮した結果、「条件付 OK」や「不自然」を選択する学習者が増えたと考えられる。

5-2 先行する動詞が「てくれる」文容認度に与える影響について

日本語母語話者および中国人学習者の3項動詞、2項動詞、1項動詞における「自然」「条件付OK」「不自然」の選択率を図2および図3にそれぞれ示す。日本語母語話者および中国人学習者の動詞別の「てくれる」文の容認度を調べるために、「てくれる容認率」を算出した。「てくれる容認率」は、「自然」「条件付OK」「不自然」の回答数を分母におき、回答者が「自然」および「条件付OK」を選んだ数を分子においた数値である³。日本語母語話者では、3項動詞、2項動詞、1項動詞それぞれの容認率が、0.95、0.86、0.69であり、中国人学習者では、0.89、0.73、0.55であった。このことから、日本語母語話者、中国人学習者共に、3項動詞、2項動詞、1項動詞の順に、容認率が低くなることが分かった。しかしながら、同じ項でも、動詞により容認率に違いが見られたため、以下では、それぞれの項における動詞毎の容認率を細かく見ていく。

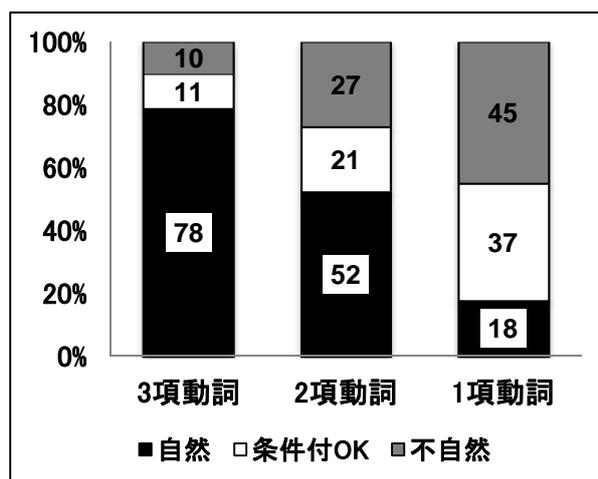
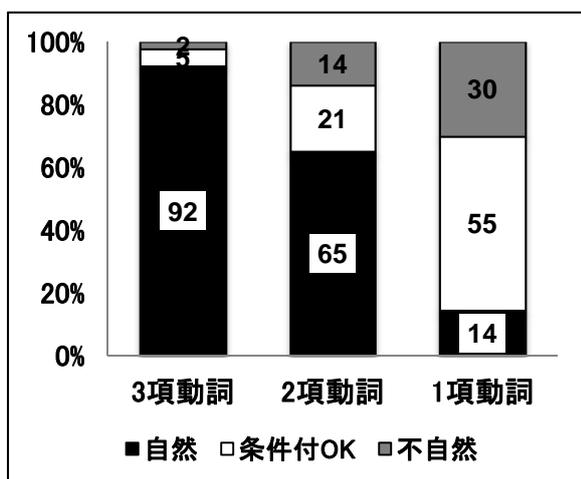


図2 日本語母語話者の動詞の項別選択割合(%)

図3 中国人学習者の動詞の項別選択割合(%)

まず、3項動詞に接続した「てくれる」文の動詞別容認率を図4に示す。図4から分かるように、3項動詞に接続した「てくれる」については、日本語母語話者、中国人学習者共に、全体的に高い容認率を示している。3項動詞は物の「移動」や「所有」が知覚されやすく、授受本動詞（あげる・もらう・くれる）に用法が近いためであると考えられる。また、3項動詞には、授受補助動詞の導入の際と一緒に提示された動詞が多いことも関係していると思われる⁴。一方で、3項動詞のうち「約

³ 福田・稲垣（2013）に倣い、「容認率」を算出した。

⁴ 調査対象の、中国人学習者は、学部1年次に『みんなの日本語I』で「てくれる」を学習しており、図2の3項動詞「貸す」「送る」「教える」が「てくれる」と共に教科書に出現している。

日本語母語話者と中国人学習者の「てくれる」文容認度の違いについて
 —先行する動詞が「てくれる」の習得に及ぼす影響—

束する」だけは、中上級学習者において、低い容認率を示している。これは、刺激文の「約束する」が、学習者にとって馴染みのない用法であったことが影響した可能性がある。学習者は、「友達と約束する」という文で、「約束する」を目にすることが多いと思われるが、刺激文は、「上司が私に将来を約束してくれました」となっており、構文が「～に～を」である上、意味も「確約」に近いものであった。したがって、「約束する」が普段見聞きしている例と違う形で提示されたことにより、容認率が下がった可能性が高い。

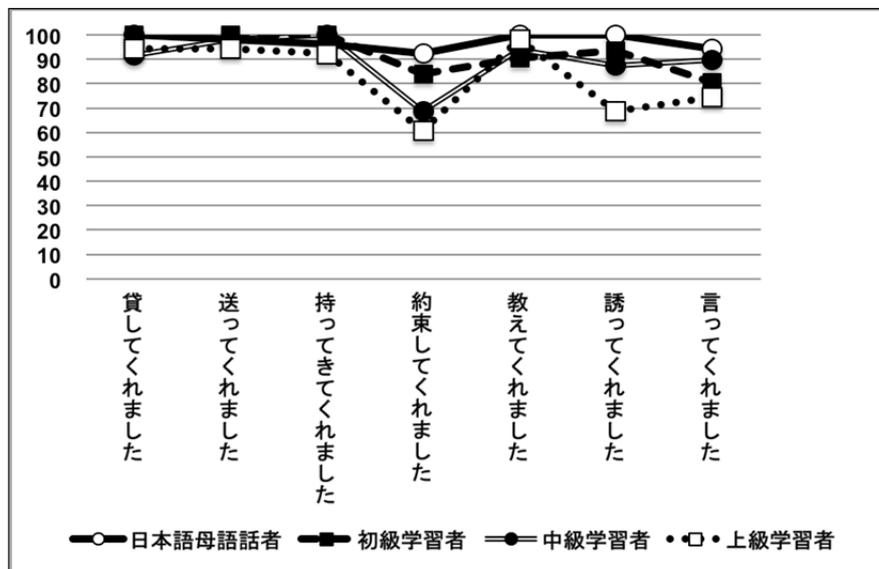


図4 3項動詞の動詞別容認率 (%)

次に、2項動詞に接続した「てくれる」文の動詞別容認率を図5に示す。日本語母語話者は、「作る」「買う」「歌う」「協力する」「褒める」「励ます」「分かる」「叱る」の8つの動詞に接続する「てくれる」文については、容認率が高いが、「笑う」「殺す」「辞める」の3つの動詞に接続する「てくれる」文は、容認率が低い。したがって、同じ2項動詞の中でも、この3つの動詞については、日本語母語話者であっても、「てくれる」が使用できる文脈が思い浮かびにくいと言える。中国人学習者においても、日本語母語話者に似通った容認率であったが、上級学習者においては、「協力する」「褒める」「励ます」「叱る」に接続する「てくれる」文についても容認率が低かった。「協力する」「褒める」「励ます」といった動詞は、岡田(1997)で指摘されているように、すでに恩恵を含意している動詞であるため、「てくれる」が不要であると判断した可能性がある。また、「叱る」に関しては、前者とは反対に、悪い意味で用いられることが多いため、恩恵を表す「てくれる」と

は結びつかないと判断したのではないだろうか。以上のように、2項動詞においては、日本語母語話者においても容認率の低いものがあり、動詞の意味と「てくれる」の持つ恩恵の意味との兼ね合いにより、自然であるか否かを判断していたと推察される。

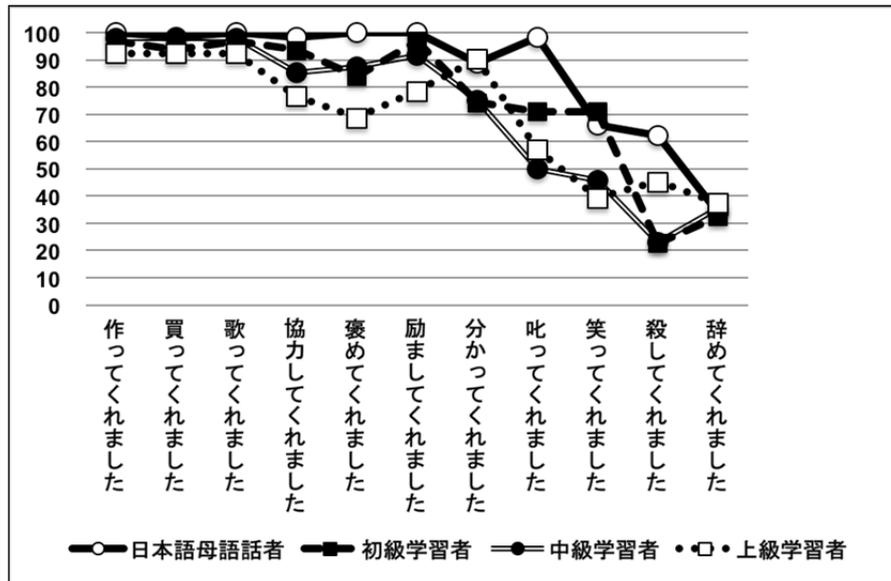


図5 2項動詞の動詞別容認率 (%)

最後に、1項動詞に接続した「てくれる」文の動詞別容認率を図6に示す。図6から分かるように、日本語母語話者においては、「降る」「死ぬ」「混む」の容認率が低かった。したがって、「死ぬ」という恩恵を感じにくい動詞に加え、「雨が降ってくれました」「道路が混んでくれました」という無生物主語の場合に、日本語母語話者の容認度が著しく低くなることが分かった。一方、中国人学習者は、日本語母語話者に比べ、全体的に容認率が低いですが、無生物主語の「降る」「混む」で、日本語母語話者よりも初級学習者の容認率が高い点が特徴的である。中国人学習者において、1項動詞の容認率が低い理由は、自動詞に「てくれる」が接続した例を目にする機会が少ないことが影響している可能性がある。また被行為者（受け手）が文中に明示されないため、授受本来の「移動」の意味が分かりにくいと言える。一方で、日本語母語話者では容認率が低かった無生物主語の「てくれる」文の容認率が、初級学習者において、それほど低くなかったのは、中国語においては、無生物主語が頻繁に見られることが関与していると推察される。

以上の結果から、日本語母語話者、中国人学習者において最も容認率の高かった3項動詞は、「てくれる」文として最も典型的で、日本語学習者の習得も早いことが示唆された。一方で、2項動詞、1項動詞の順に、容認率が下がり、1項動詞を含む無生物主語の「てくれる」文は、日本語母語話

日本語母語話者と中国人学習者の「てくれる」文容認度の違いについて
—先行する動詞が「てくれる」の習得に及ぼす影響—

者であっても、使用可能な文脈が思いつきにくいことが分かった。中国人学習者では、2項動詞および1項動詞の中でも、動詞自体に恩恵性が含意される場合や、動詞の持つ意味がネガティブな場合に、「てくれる」文の容認率が下がる傾向が見られたため、動詞の持つ意味が、「てくれる」の習得に影響している可能性がある。

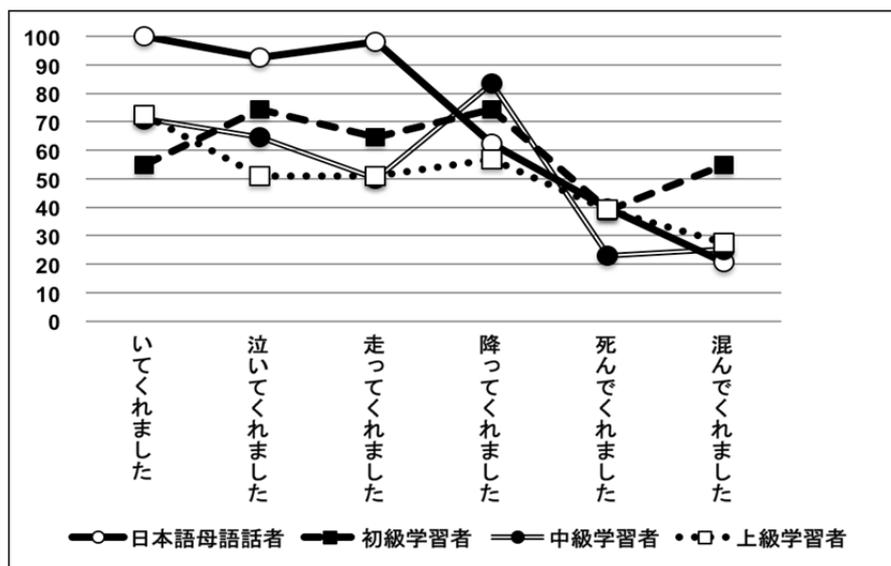


図6 1項動詞の動詞別容認率 (%)

6. まとめと今後の課題

日本語母語話者および中国人学習者に対する容認度テストの結果をまとめると、以下のようになる。

(課題1) 中国人学習者は、日本語母語話者に比べ、「てくれる」文の容認度が低いことが分かった。

また、中国人学習者の中でも、初級よりも中上級学習者において、特に容認度の低さが認められた。

(課題2) 日本語母語話者、中国人学習者共に、3項動詞、2項動詞、1項動詞の順に、「てくれる」

文の容認度が低くなったことから、物の移動およびその所有が知覚しやすい3項動詞に「てくれる」が接続した文が最も典型的で、習得が早いことが示唆された。

以上から、「てくれる」文に先行する動詞の種類が、日本語母語話者および中国人学習者の「てくれる」文の容認度に影響することが分かった。物の「移動」や「所有」が知覚されにくい1項動詞や、無生物主語の「てくれる」文については、日本語母語話者であっても、使用できる文脈が思

い浮かびにくいいため、どのような場合において使用できるのか、コンテキストと共に教示する必要があると言える。どのような文脈で使用されるのかについては、今後日本語母語話者のコーパスの分析等を通して解明したい。

また、中国人学習者においては、「てくれる」文に先行する動詞の意味の良し悪しが容認度を左右する可能性が示唆されたが、動詞の意味の良し悪しの判定が難しく⁵、本研究では、詳細に分析することができなかった。それゆえ、今後はテスト後にフォローアップインタビュー等を実施し、学習者が刺激文をどのように理解し、どのような基準で自然さを判定していたのかについても探りたい。

引用文献

- 池原悟・宮崎正弘・白井諭・横尾昭男・中岩浩巳・小倉健太郎・大山芳史・林良彦（1997）『日本語彙体系 5 構文体系』岩波書店。
- 大塚純子（1995）「中上級日本語学習者の視点表現の発達について—立場志向文を中心に—」『言語文化と日本語教育』9号, 水谷信子先生退官記念号, pp.281-292, お茶の水女子大学日本語文化学研究会。
- 岡田久美（1997）「授受動詞の使用状況の分析—視点表現における問題点の考察—」『平成9年度日本語教育学会春季大会予稿集』pp.81-87.
- 韓京娥（2005）「日本語の「～てあげる・くれる」と韓国語の「-e cwu-（～テアゲル・クレル）」の意味機能」『平成17年度日本語教育学会秋季大会予稿集』pp.223-228.
- 田中真理（1999a）「Oral Proficiency Interviewにおける日本語ヴォイスの習得順序—文生成テストとの比較」『視点・ヴォイスに関する習得研究—学習環境と contextual variability を中心に—』文部省平成8-9年度科学研究費補助金基盤研究研究成果報告書, pp.115-158.
- 坂本正（2000）「日本語の授受動詞の習得—母語と第二言語を比較して—」『日本文化学報』9号, pp.107-118, 韓国日本文化学会。
- 趙順文（1995）『結合価文法論考』台北：立昌出版社
- 西川真理子（1995）「日本語の授受表現再考—「～てくれる」を中心に—」『平成7年度日本語教育学会春季大会予稿集』pp.55-60.
- 福田純也・稲垣俊史（2013）「上級日本語学習者による目的を表す「ために」と「ように」の習得

⁵ 例えば、「泣く」は動詞単体では、ネガティブな意味を持つが、「私のために泣く」と言った場合、ポジティブな意味になる。

日本語母語話者と中国人学習者の「てくれる」文容認度の違いについて
—先行する動詞が「てくれる」の習得に及ぼす影響—

—「ために」の過剰般化は中国語話者に特有か— 『日本語教育』 156号, pp.31-44.

益岡隆志 (2001) 「日本語における授受動詞と恩恵性」 『言語』 第32巻5号, pp.26-32, 大修館書店.

水谷信子 (1985) 『日英比較 話し言葉の文法』 くろしお出版.

三宅智宏 (1996) 「日本語の受益構文について」 『国語学』 186号, pp.1-4.

Kellerman, E. (1985) If at first you do succeed. In S. Gass & C. Madden (Eds.), *Input in second language acquisition*. pp.345-353, Rowley, MA:Newbury House.

Masuoka, T. (1981) Semantics of the benefactive constructions in Japanese, *Descriptive and Applied Linguistics 14*.

付記および謝辞

本稿は、平成19年度九州大学大学院修士論文『「～てくれる」に先行する動詞の習得について—中国語母語話者に焦点をあてて—』の一部を加筆・修正したものです。調査にご協力下さった九州大学および曲阜師範大学の学生の皆様に心より感謝申し上げます。

「偉大な監督者」ヤングとミルトン¹

笹川 渉

“My great task-master”, Thomas Young and John Milton

Abstract

This paper focuses on how Thomas Young and John Milton, his student, share the same criticism on public moral degeneracy encouraged by the *Book of Sports* and the labor performed on the Lord's Day through the two puritans' political writings and Milton's poetical works. Also, Milton harshly censures the ecclesiastics' debasement in the Church of England, which is shown by the tithes strictly imposed by William Laud. Presbyterians later claim that the validity of the tax is as important as that of keeping the Lord's Day, so Milton cannot overlook their acts to benefit themselves as well as the labor on the Lord's Day.

In order to exhort people to observe the holiday for prayer, Young uses the parable of the talents from the gospels. Milton also uses the exemplum both in his prose and in poetry from the 1630s to the 1650s, defining his right labor. If the addressee in Milton's epistle is Young, it is probable that the “task-master” in the sonnet written in the late 1640s or 50s, which also alludes to the biblical story, represents Milton's ex-tutor. The parable, often interpreted as his desire to work as a poet, politically contrasts true work with the earthly gainful labor encouraged by the enforcement of the *Book of Sports*.

¹ 本稿は2013年12月7日にフェリス女学院大学緑園キャンパスで行われた日本ミルトン協会第4回研究大会でのシンポジウム、「ミルトンの交友関係」で行った口頭発表『「偉大な監督者」ヤングとミルトン』の発表原稿に大幅に加筆修正を加えたものである。また本稿の加筆修正は、[JSPS 科研費 25770173](#)の助成を受けた研究成果の一部である。

1

ジョン・ミルトン (John Milton) の伝記を紐解けば必ず言及され、若きミルトンが「自分の魂の半分以上の人」と呼んだ長老派の聖職者トマス・ヤング (Thomas Young)。² しかし、両者のやり取りを示す直接的な証拠は多くない。その残された例としては、1627年頃と28年の書簡が2通、³ 同時期に執筆された「第四エレジー」、そしてスメクティムニューアス論争に加担し、ジョゼフ・ホール (Joseph Hall) の『謙虚なる抗議への弁明』 (*A Defence of the Humble Remonstrance*, 1641) を批判した『弁明批判』 (*Animadversions upon the Remonstrants Defence Against Smectymnuus*, 1641) と、1642年初頭、やはりホールに反駁した『穏当なる論駁というパンフレットに対する弁明』 (*Apology against a Pamphlet Call'd A Modest Confutation*, 1642) がある。ヤングとミルトンの関係を考える場合、これらの例から大別すると、書簡やエレジーに見られるような家庭教師・古典の師としてのヤングに注目するか、長老派のヤングがスメクティムニューアスの中心者として、ジョゼフ・ホール (Joseph Hall) と論戦を交わした1640年代初頭の散文に焦点をあてるかという二つの観点がある。あるいは初期のミルトンとヤングの関係を注目するならば、ヤングの周辺にいた聖職者たち、たとえばヤングが助手をしていたトマス・ガタカー (Thomas Gataker)、ミルトンの教区牧師でありガタカーが追悼の文を読み上げたりチャード・ストック (Richard Stock)、1636年にミルトンが通っていたセント・マイケル教会の教区牧師エドワード・グッドール (Edward Goodall) といった当時の聖職者のサークルに注目することで、ヤングを始めとするピューリタンの聖職者たちが若きミルトンに与えた影響を考察する研究が近年なされている。⁴

これらのサークルにおいては、「主の日」、いわゆる日曜日に民衆が娯楽を行

² 「第四エレジー」19行目。John Milton, *Complete Shorter Poems*, ed. by John Carey, 2nd ed. (Harlow: Longman, 1997), pp. 55-63 (p. 57). 本稿におけるミルトンの韻文の引用は全て上記の版による。ヤングの最新の伝記については以下を参照。Edward Jones, “Young, Thomas (c. 1587-1655),” in *Oxford Dictionary of National Biography* <<http://www.oxforddnb.com>> [accessed 12 November 2013]; David Laing, *Biographical Notices of Thomas Young* (Edinburgh, 1870).

³ John Milton, *The Complete Prose Works*, gen. ed. by Don M. Wolfe, 8 vols (New Haven: Yale University Press, 1953-82), I, pp. 310-12, 315-16. 以下 CPW と省略する。

⁴ 以下の文献を参照。Harris Francis Fletcher, *The Intellectual Development of John Milton*, 2 vols (Urbana: University Illinois Press, 1956); Edward Jones, “Church-outed by the Prelats”: Milton and the 1637 Inspection of the Horton Parish Church,” *Journal of English and Germanic Philology*, 102 (2003), 42-58; Jeffrey Alan Miller, “Milton and the Conformable Puritanism of Richard Stock and Thomas Young,” in *Young Milton: The Emerging Author, 1620-1642*, ed. by Edward Jones (Oxford: Oxford UP, 2013), pp. 72-103.

うことを勧めるために、チャールズ二世の治世に再版された『娯楽の書』(*Book of Sports*) が少なからぬ影を落としている。ジェフリー・アラン・ミラー (Jeffrey Alan Miller) は、教区牧師が『娯楽の書』を教区で読み上げるように命じられたことが、ピューリタンの牧師にとっては一種の踏み絵のようなものであったと指摘している。⁵ 実は、ヤングもまた『娯楽の書』にかかわる論争に少なからず関わっていた人物である。彼が 1639 年に発表した『主の日』(*Dies Dominica*) の他に、1643 年 2 月 28 日、聖マーガレット寺院で長老派弁護のためにおこなった断食説教『希望の激励』(*Hopes Incovragement*) もまた、「主の日」のあり方について関連がある著述なのである。この 2 篇の著作については、既にアーサー・バーカー (Arthur Barker) が触れているが、⁶ それ以後、両者が同時に議論の俎上に乗ることは少ない。本論では『娯楽の書』(*Book of Sports*) を批判した『主の日』と『希望の激励』で言及される、「主の日」における「労働」のとらえ方について再考し、両者が労働の寓話を繰り返し説いた理由には、信仰の問題のみならず政治的な意図があった可能性を考察する。

2

本論に入る前にヤングの『主の日』について簡単に見ておきたい。1639 年発表の『主の日』はラテン語で書かれたが、1671 年にピューリタンの聖職者であるリチャード・バクスター (Richard Baxter) が序文をつけた英訳が出版された。『主の日』は、そのタイトルが示すとおり、「主の日」の由来と、その日に行うべきことを、冗長ともいえるほど詳細に論じた合計 132 ページ、英訳では 412 ページにわたる大著である。『主の日』というタイトルが示す通り、この論文は、チャールズ一世とウィリアム・ロード (William Laud) 体制のもとで 1633 年に再版された『娯楽の書』が認可した、「主の日」に行われる娯楽の推奨に反駁するものとして出版された。『主の日』は匿名で出版されたが、その理由はミラーが指摘するように、イングランド国教会の聖職者の立場にいるヤングが、そのテーマの反体制的な位置づけを理解していたためであろうと推測できる。⁷

⁵ Miller, p. 91.

⁶ Arthur Barker, "Milton's Schoolmasters," *Modern Language Review*, 32 (1937), 517-36.

⁷ 『娯楽の書』再版をめぐる王党派と反王党派からの論争の経緯については、リア・マーカス (Leah S. Marcus)、ケネス・L・パーカー (Kenneth L. Parker)、そして、近年では、アラスデア・ドゥーガル (Alastair Dougall) らにより膨大なパンフレット群について詳しく論じられている。これらの研究では主に『娯楽の書』が再版された 1630 年までが議論の中心となっており、1640 年代以降も「主の日」についての議論が止むこと

『娯楽の書』の再版で問題になったことは、神への祈りを捧げる日に娯楽を推奨することによる道徳と風紀の乱れである。その例としてミルトンの指摘を見ておきたい。ミルトン自身は、「主の日」をめぐる論争に直接参戦することはなかったものの、1640年代の『イングランド宗教改革論』(*Of Reformation*)で、「主の日」の解釈や『娯楽の書』の再版がもたらした風紀の乱れを端的に指摘し懸念を表明している。

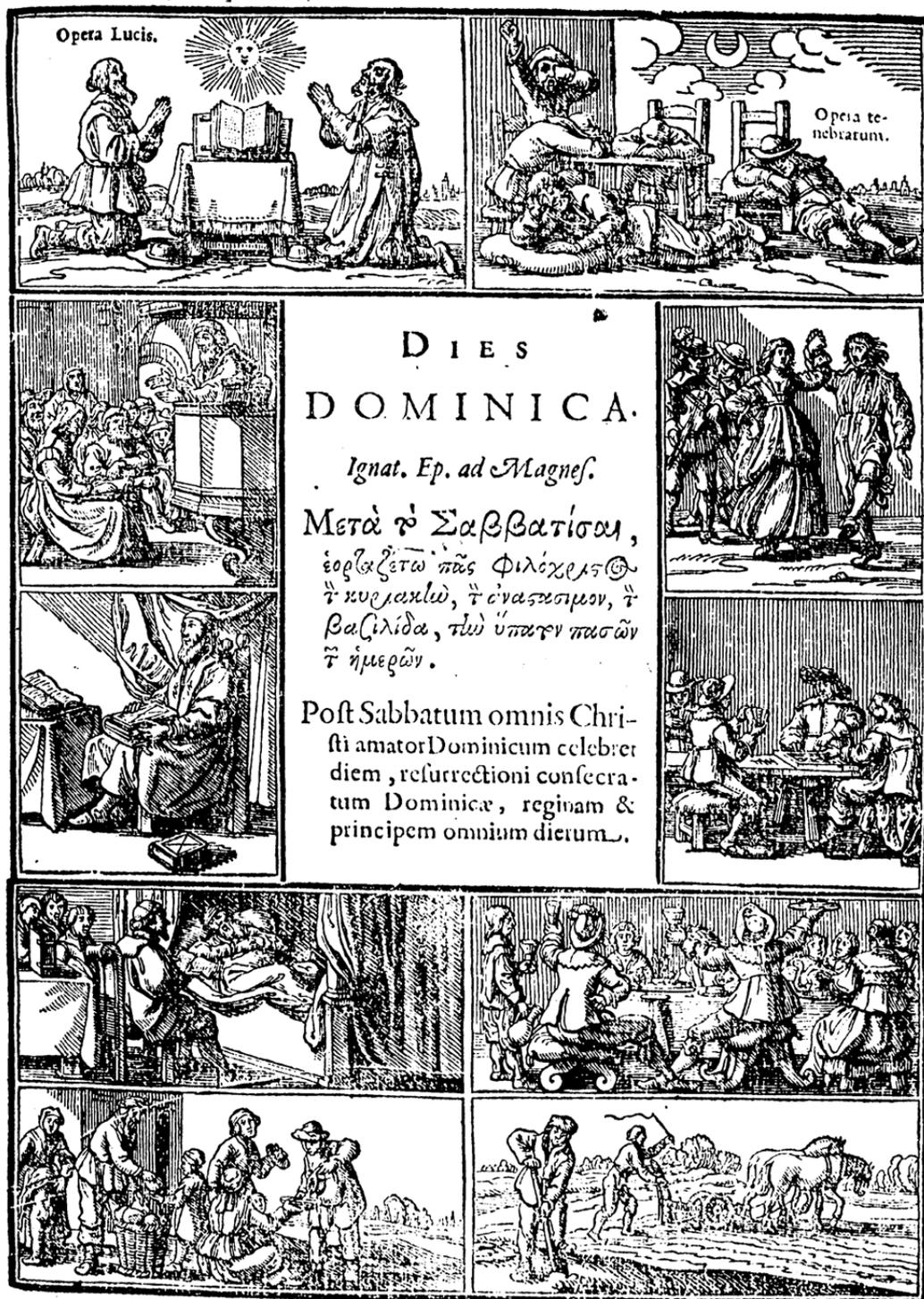
だが、私の確信するところ、彼らは私たちの人間性と恩寵を同時に奪う巧みな方法を用いて、しかもそれが、この上なく恥ずかしくも不信心なやり方で、律法と私たちの理性さえもが聖なるものとし、私たちが七日のうちで少なくとも一日をとっておいて、神についての知識を精査し増やし、私たちの信仰と、希望と、天上の永遠なる都市について瞑想し、話合い、さらに、神の愛についての研究と実践を促進することができるようするための日に行ったのである。そのような日に、もっとも理性的かつ真剣に考えることから、しかも勅令により扇動された教会の父のふりをした主教たちによって引き離され、さらには、熱心な試みで、遊びや踊り、酒宴、混合ダンスをするように熱心に勧められるとは、考えるだけに恐ろしいことである。⁸

ヤングの『主の日』の扉絵はこのような状況を視覚的に表明している(図版1)。ミルトンが批判する「遊びや踊り、酒宴、混合ダンス」は、「主の日」に認められた娯楽であり、『娯楽の書』を批判する他のパンフレットの要点でもある。

道徳の乱れに加えて、『娯楽の書』への批判として言及されるのが休日の労働であることについては多く論じられてこなかった。「主の日」、つまり安息日に労働をすることは、当然ながらキリスト教のどの宗派においても禁じられている。ヤングは『主の日』の中の「どの点で『主の日』が聖なる日となっているのか。そこで、『利益を生む労働 (“gainful labours”)』から休息することに

はなかったことを付言しておく。「主の日」はまさにヤングやミルトンが40年代以降にそれぞれの著作で取り上げているテーマである。以下の文献を参照。Alastair Dougall, *The Devil's Book: Charles I, the Book of Sports and Puritanism in Tudor and Early Stuart England* (Exeter: University of Exeter Press, 2011); Leah S. Marcus, *The Politics of Mirth: Jonson, Herrick, Milton, Marvell, and the Defense of Old Holiday Pastimes* (Chicago: University of Chicago Press, 1986); Kenneth L. Parker, *The English Sabbath: A Study of Doctrine and Discipline from the Restoration to the Civil War* (Cambridge: Cambridge University Press, 1988).

⁸ CPW, I, pp. 588-89.



図版1 トマス・ヤング『主の日』、扉ページ

Thomas Young, *Dies Dominica* (1639) in *Early English Books Online* [accessed 5 October 2013] による。

について言われていること」と題された第 1 卷 11 章で、「怠惰」に耽ることの戒めとともに、世俗の労働を控えることを主張する。

人々が世俗のことにかかわっている間、神に関すること、神への礼拝に敬虔な気持ちで関わることはできない。安息日には怠惰に過ごすことは許されておらず、世俗のことについての気苦勞から離れ、その休みは神のことに使われるべきである。……人々は仕事を控え、禁酒の限度を示すことが定められている。それは、いっそうためらいなく教会に行くためである。⁹

さらに、ヤングは第 1 卷 15 章で繰り返し「利益をもたらす労働」への戒めを説いている。

祝祭日に私たちが法にかなった必要な労働を控えなければならないとしても、そうだから法にかなわない、無益な、不道德な仕事に従事しないといけないのであろうか。……だから、主の日には利益のための仕事にとりかかるべきではなく、神に対する崇拝を行うべきなのだが、聖アウグスティヌスは、いつも法にかなわず、神からひどく叱責される空虚なことに骨を折るよりは、普段の日におこなっている労働に従事したほうがよいと判断した。もともと、どちらも主の日の厳肅さには全くそぐわないのであるが（下線筆者）。¹⁰

ヤングは『娯楽の書』で認められた娯楽を「空虚なこと」として念頭におき、娯楽に耽るよりは労働をした方がましであるという意見を紹介しているものの、安息日における労働を認めているわけではない。『主の日』の図版でも、一番下の段左側の図の教会で施しを行う人々が、右の図の労働を行う人々と対比されて描かれ、「主の日」の労働は神に背く不道德であるとしている。

「主の日」に労働が禁じられているのは宗派に左右されない自明なことであるのに、なぜヤングは「労働」の禁止を繰り返し主張しているのでしょうか。この理由については、ヤングとは対立する側から、『娯楽の書』の普及をうながし、ピューリタンと論戦を交わし、ウィリアム・ロードの伝記を書いたことで

⁹ Thomas Young, *Dies Dominica, or the Lord's Day* (Oxford, 1672), p. 179 in *Early English Books Online* [accessed 5 October 2013]. 本稿における『主の日』からの引用は全て上記の英訳による。

¹⁰ *Ibid.*, p. 274.

も知られるピーター・ヘイリン (Peter Heylyn) による『安息日の歴史』(*The History of the Sabbath*) の一節が参考になろう。

それ自体考えてみると、祝祭日を迷信から遠ざけることは、冒瀆から守ることと同じくらい敬虔なことである。……テルトゥリアヌスが語るところでは、彼の時代、日曜日に人々は、完全に礼拝に捧げるというのではなく、歓楽や気晴らしにも時間をあてていたという。テルトゥリアヌスから百年後には、教会において日曜日に人々を労働から抑制する法も規定もなかったのだ。¹¹

カルタゴの教父であるテルトゥリアヌスを引用しながら、ヘイリンは『娯楽の書』で主張される娯楽の正当性を説くだけでなく、労働の自由にも言及している。もともと、チャールズ一世のもとで開かれた最後の議会では、「主の日」における労働を禁じる法令が制定されていた。たとえば、「主の日」に労働をしたものは「何人たりとも 20 シリングの罰金、肉屋が動物を殺し、食料を売った場合には 6 シリング 8 ペンスの罰金」とされている。¹² 教区では、『娯楽の書』の読み上げを拒否する聖職者や、読み上げつつも葛藤を抱えた者もいたが、労働の禁止に対する厳密さも教区によって差があったことは推測に難くない。チャールズ一世のもとで開かれた最初の議会では、「主の日」にいかなるスポーツや気晴らしを行うこと」も禁じられていたが、『娯楽の書』の再版によりそれらが親政のもとでなしくずしに認可されたように、労働の禁止に関しても徹底されていなかった様子がヘイリンの著作から示唆されている。

1640 年代においても、「主の日」の労働の禁止が徹底されていなかったことは議会の命令が示している。ヤングの『主の日』が出版された 2 年後の 1641 年 4 月 13 日、議会からロンドン市長を通じて日曜の労働を禁じた布告が出された。

この布告により、何人も日曜の礼拝の時間、あるいはその日のどのような時も、いかなる居酒屋、宿屋、タバコ屋、酒屋、食料品店等で酒を飲んだり遊戯に興じたりすることを禁じる。また、果物売り、ミルク売り、ハーブ売りが、果物、ミルク、ハーブ、その他の食料や商品を持って、日曜の日中、夕べのいかなる時間にもこれらのものを並べ売るために、ロンドン行政区のい

¹¹ Peter Heylyn, *The History of Sabbath in Two Books* (London, 1636), p. 269 in *Early English Books Online* [accessed 5 October 2013].

¹² *Ibid.*, p. 267.

かなる街路、路地、細道にも立ってはいけない。¹³

この布告が出された 1641 年 4 月 13 日は、ロードが弾劾されロンドン塔に投獄された 3 月 1 日と、ストラフォード伯が処刑された 5 月 1 日の間という大事件の狭間に位置することは注目に値する。さらに、この布告から 5 ヶ月後の 9 月 1 日に、再び下院から教会が遵守すべき 3 点の内容を命じた 5 ページからなる布告が出された（図版 2）。扉ページに書かれている最初の「聖餐台」の移動をめぐる議論は、ミルトンが『イングランド宗教改革論』で批判をしており、3 番目の「偶像崇拜」とともにロード体制の悪しき改革として論じられてきた内容である。¹⁴ これらと並んで、2 番目には「主の日」を守ることが挙げられている。議会側から見ると、「主の日」に娯楽と労働に専念することは、聖餐台の移動や偶像崇拜とならんで、ロード体制が残した悪弊の一つとしてとらえていたことがわかる。逆にいえば、これらを遵守することは、ロンドン塔に投獄したロードの存在を象徴的にも抹殺する試みであったといえることができる。

教会の教えが日曜の労働を禁じているにもかかわらず、労働が少なからず横行していた事実は矛盾するように見える。しかしながら、議会の布告が出されたのと同時期となる、1641 年 7 月に出版されたミルトンの『弁明批判』を紐解くと、「主の日」における労働と高位聖職者の貪欲さには関係があると思われる記述を目にすることができる。

高位聖職者たちは主の安息日に目を背けた。自らを養い、羊の群れを養わなかった。暴力と残忍さをもって神の民を支配した。彼らは羊を養っているが（聖ペテロが書いたことに反し）、自発的にやるのではなく不道德な悪銭のためであった（下線筆者）。¹⁵

高位聖職者が自らを肥やそうと「自らを養い、羊の群れを養わなかった（“They have fed themselves, and not their flocks”）」と断じるさまは、1637 年に書かれ、高位聖職者を批判した『リシダス』(Lycidas) の一節、「飢えた羊は見上げ、食べ物を与えられない（“The hungry sheep look up, and are not fed,” l. 125）」を思わ

¹³ “By the Maior. The Order of the House of Commons to the Lord Maior, for the due observing the Sabbath day” (London, 1641) in *Early English Books Online* [accessed 5 October 2013].

¹⁴ CPW, I, pp. 547-48.

¹⁵ CPW, I, pp. 726-27.

THE
ORDERS
FROM THE
HOUSE
OF
COMMONS

FOR THE
Abolishing of Superstition, and Innova-
tion, in the Regulating of
Church Affaires.

1. *Concerning the Communion Table.*
1. *Concerning the Sabbath day.*
3. *Concerning Images.*

September, 1, 1641.



LONDON,
Printed by B. ALSOP, 1641.

図版2 「下院の命令」、扉ページ

“The Orders from the House of Commons for the Abolishing of Superstition, and Innovavation [sic], in the Regulating of Church Affaires” (London, 1641) in *Early English Books Online* [accessed 5 October 2013] による。

せる。それでは、この「不道德な悪銭 (“filthy lucre”）」とは具体的に何を指すのであろうか。その答えの可能性を、1659年出版の『教会から国定牧師を排除する最善の方法』(*Considerations Touching the Likeliest Means to Remove Hirelings Out of the Church*)の一節に求めることができる。

これらのわれわれのプロテスタント、われわれの新しい改革したイングランドの長老派の聖職者たちは、自らが引用した著者に反し、恥ずべきことに見せかけの改革、法令によって自分たちだけのために全ての十分の一税を独占したものだ。そして、不十分で横柄な権威によるよりも、頑迷さと、不道德な悪銭への欲望によって、いっそう幸福な改革のために神が取り戻したとわれわれが信じるキリスト教徒の行政官と議会を説得して、われわれにユダヤ教の儀礼的な法律 [十分の一税] を課したのだ。……彼らが訴えたもう一つの変更点は、十分の一税が安息日と同じくらい道徳的になりうるということで、報いの十分の一が、週の七分の一と同じくらい道徳的だというのだ。この議論を進める高位聖職者は、少なくともその報酬を使うだけの理性を持っておらず、安息日の道徳を否定している…… (下線筆者)。¹⁶

ここでの「不道德な悪銭 (“filthy lucre”）」は言うまでもなく十分の一税を表している。イングランド国教会の改革をなしとげたはずの長老派は、結局「見せかけの改革 (“pretended reformation”）」いたにすぎないと糾弾され、本論第2節冒頭の『イングランド宗教改革論』から引用した「教会の父のふりをした主教たち (“Bishops the pretended Fathers of the Church”）」を想起させるばかりではなく、『弁明批判』で糾弾している「不道德な悪銭 (“filthy lucre”）」を求めているのである。結局のところ、ロード体制のもとで厳格に指示された十分の一税は、ミルトンが1641年に『弁明批判』で述べたものと同じものではなかろうか。

ミルトンは1646年作とされる「長期議会の治下におけるあらたな良心弾圧者たち」(“On the New Forcers of Conscience under the Long Parliament”) で、「新しい長老は、大書された古い祭司でしかない (“New Presbyter is but old Priest writ large” l. 20)」と断じた。¹⁷ その理由の一つは、ミルトンが一貫して反対した「十分の一税」への姿勢に根拠があるといえよう。しかし、ロード体制のもとの高位聖職者たちに対する同じ批判が後に、十分の一税を継続させたヤングの長老派に

¹⁶ CPW, VII, p. 295.

¹⁷ Milton, *Complete Shorter Poems*, p. 300.

向けられることになるのは皮肉といえよう。

徴税と安息日を同じ地平で議論することはミルトンにとって断罪すべきことであつた。ましてや安息日が厳格に守られていない状況下で、私腹を肥やす高位聖職者の徴税と、「主の日」の金儲けの労働は、ミルトンにとってどちらも「不道德な悪銭（“filthy lucre”）」であつたといふことができる。

3

前節で見た 1641 年に出された議会の布告も完全な効果は生まなかつた。労働の禁止への取り締まりが不十分であつたことは、祝祭の抑制と並行関係にあつたようだが、それはまた別の機会に議論を譲りたい。ヤングが 1643 年 2 月 28 日に聖マーガレット教会で行つた説教、『希望の激励』を見ると、まだ「主の日」における労働が続いていたことがうかがえる。この演説の最後でヤングは、「主の晩餐での秘蹟をひどく不正に用いること」と「主の日を不敬に冒瀆していること」を戒めており、参照した 1641 年の議会の布告に見られる禁令の内容と重なることから、ロード体制の改革を念頭に置いて弁舌をふるっていることは明らかである。

ヤングは「主の日に、服屋と靴屋は商品を顧客のもとに持っていくことを禁じている」と具体例をあげ、そのかわりに「主の日」に行うべきことを「マタイ伝」の寓話を用いて語る。

美德はよく用いられ管理された時に常に殖え増すものである。神は受け取ったものを信心深く見せたものに、新しい基準や程度を常に与える。このことはタラントの寓話でわれわれに明確に提示されている。¹⁸

……

この演説の 3 点目の趣旨 [である神の言葉で保証された仕事の成功に絶望している人々への提案] では、受け取った美德を増やそうと働かない人々を叱責する。タラントをナプキンで包んだ不信心な召使いとともに、彼らはより多くのものを受け取れないばかりでなく、持っているもの全てを奪われることになるのを考えていないのである。¹⁹

¹⁸ *Hopes Incovragement Pointed at in a Sermon: Preached in St. Margaret's Westminster, Before the Honorable House of Commons, Assembled in Parliament: At the Last Solemn Fast, February 28. 1643* (London, 1644), p. 19 in *Early English Books Online* [accessed 5 October 2013].

¹⁹ *Ibid.*, p. 24.

引用前半部では「マタイ伝」25章14章から30章を、後半部では「マタイ伝」のかわりに、共観福音書の「ルカ伝」19章11節から27節に書かれている、主人から授かった「タラント」を増やすという教訓話を提示し、神への信仰を説くために労働の寓話を述べる。

タラントの逸話は「ミルトンが好んだ物語」として知られている一方で、当時のピューリタンが共有していたエピソードであったことも忘れてはならない。例えば、ピューリタンとして知られる下院議員のジョージ・アボット（ロードの前任のカンタベリ大主教とは同姓同名の別人）は、1641年に『安息日の弁明』（*Vindiciae Sabbathi*）を出版し、匿名の友人にあて次のような序文を書いた。

私たちが（会計）報告を提出する時、まず、神からもらう領収書を認めなければならない。「ご主人さま、あなたは私に5タラントを与えてくださいました。そして、それを用いてそこから得た、神に対する私たちの利益と活用を。というのも、私たちはご主人さまのために商いをしたのであり、私たちのためではありません」……神は、他の仕事についていないあなたがこのぶどう園で働くのがよいとお分かりになった……。²⁰

この序文では、「学識ある友人」に「主の日」を弁護する書物を世に出すようにうながし、タラントの譬え話とともに、「マタイ伝」20章の「後にいるものが先になり、先にいるものが後になる」という「ぶどう園の労働者」の挿話にも言及している。ヤングは真の労働をもって世俗の利益優先の労働を戒める手段としているのである。

これはキリスト教徒の道德心の規律の問題だけではなく政治的な議論も持ち合わせている。マックス・ウェーバー（Max Weber）の説に従えば、「主の日」の労働が禁じられている理由は、黙想のための「主の日」が、「富の享樂によって怠惰や肉の欲」、「とりわけ『聖潔な』生活への努力から離れるような結果がもたらされるから」に他ならない。²¹ しかも、その労働による利益は、個人の

²⁰ George Abbot, *Vindiciae Sabbathi, or, An Answer to Two Treatises of Master Broads the One, Concerning the Sabbath or Seaventh day, the Other, Concerning the Lord's-day or First of the Weeke: with a Survey of All the Rest Which of Late Have Written upon That Subject* (Lodnon, 1641), A. 5-6 in *Early English Books Online* [accessed 5 October 2013].

²¹ Max Weber, *The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism and Other Writings*, trans. by Peter Baehr and Gordon C. Wells (London: Penguin, 2003), p.113.

ためだけのものであり、公共の福祉に貢献していない上に、職業労働や信仰といった規律を忘れさせるものであるからこそ糾弾の対象となった。しかし、問題はそれだけではなく、『娯楽の書』がピューリタンへの踏み絵として機能した記憶があり、日曜という暦がロードや国王支持派に書き換えられたという痕跡が残されている以上、これを払拭するための試みとしてあるべき労働の強調を繰り返したのである。ヤングは『主の日』において、その日の起源から説き起こしているが、ミルトンにとって最も重要なことは、神学者や論争家が議論するような一週間での「主の日」や「安息日」が他の日に比べてどれほど重要かということや、週の七日目が何曜日に該当するのかということではなく、1630年代に教会を通じて読み上げられた『娯楽の書』が信徒の規律を喪失させる誘因となり、1640年代になおも王権と結びついた影響力を拭い去ることにあった。

若きミルトンにとって、タラントの逸話に言及することは、世俗の富をもたらす労働と対置される精神的な神への奉仕を正当化するための手段であった。ミルトンが1633年に執筆したとされる「ある友人へ」あてた手紙では、大学卒業後も職につかぬまま送っていた「怠惰」な生活を叱責されたことが垣間見える。引きこもりを誹られた反論として、ミルトンは「マタイ伝」のタラントの物語とぶどう園の労働者の挿話に言及して、世に出ることの遅れを弁明していることはよく知られている。これはミルトン自身のピューリタンの嗜好が表明されていると同時に、書簡の相手である友人の考えを代弁しているものであったのかもしれない。

最後に、何か良きものの探究である学問を愛する気持ちは、すぐさまより立派で最上の知られており、提供されている良きものを追い求めるでしょう。そして、すぐにむなしくも、想像上の、実体のない影や考えを追うことから離れて、確かな良きものへと向かうでしょう。この良きものは、タラントを隠した者を恐ろしくもとらえたことで説明されている福音での命令に対する適切かつ時宜にかなった従順から生じるものです。……ぶどう園の主人が雇ったもののめいめいに与えるためにやってきた時、いちばん遅れてきたものは何も失いませんでした。²²

書簡ではこの引用の直後に、ミルトンが2年前に書いたソネット、「若さの狡猾

²² CPW, I, p. 320.

な盗人である時が／翼で天翔けどれほど早く私の 23 年を奪い取ったか！ (“How soon hath time the subtle thief of youth, / Stol’n on his wing my three and twentieth of the year!”) を引用している。1936 年にウィリアム・R・パーカー (William R. Parker) が主張して以来、現在も有力な仮説を採用するならば、書簡の相手とされるのはヤングであるが、²³ その文脈からソネットを考えると、ソネット最後の行にある「私の偉大な監督者 (“my great task-master”)」もまた、ミルトンが弁明をしている書簡の相手を指すと考えることができる。

書簡執筆以降も、ミルトンは授かったタラントをきちんと使用しているかと常に自問自答している。1642 年に出版された『教会統治の理由』(*The Reason of Church-Government*) 第 2 巻冒頭で、ミルトンは「神と神への真の礼拝に関する知識……を身につけている人物は……神が託した最大の賜物を増やすことを忘れていない」²⁴と「マタイ伝」に言及し、自らに課された使命を自覚していることを吐露している。また、1654 年に出版された『第二弁護論』(*Defensio Secunda*) の自伝的回想では、「自らの才能 (タレント) と勤勉さの全ての力を、この一つの重要な目的 [祖国と教会と同心の友] にささげる」²⁵と述べていることも忘れてはならない。

精神的な神への奉仕であるミルトンの研究や詩作は、世俗の金銭的な労働と対置されるばかりでなく、同じ執筆活動から生まれる世俗の恋愛を描いた作品とも一線を画しているが、それはかつての自分への自己批判ともなる。

公共の娯楽や祝祭日の気晴らしは、最近認可されたような、酒や官能的欲望に溺れるようなものではなく……学び舎どうしがもたらす学識にみちた親しい会合を頻繁に重ねることによってわれわれの心を教育し、美を備えさせ、思慮深くすることができるものによらねばならない。……このことは、説教壇ばかりでなく、他の説得力のある方法、所定の厳かな宗教的儀式や、演説用の壇や教会の翼廊や、その他の場所と方法で人々が気晴らしと教訓を一度にもっとも獲得できないかどうか、政府のみなさんには考えていただきたい。……私にとって、賢明な読者に対して次のようなことをお願いするのは恥ではない。すなわち、これからもう数年間、私が負債を負っている支払いについて、読者の猶予を信頼し続けることができるということをお願いしたい。

²³ William R. Parker, “Milton’s Unknown Friend,” *TLS*, 32 (1936), 420.

²⁴ *CPW*, I, p. 801.

²⁵ *CPW*, IV, part 2, p. 622.

その負債とは、若者の情熱やワインの蒸気などから生まれるものでもなく、どこかの品のない恋愛作家のペンから生まれるものでもないのである。²⁶

冒頭の「最近認可されたような、酒や官能的欲望に溺れるようなもの」はいうまでもなく『娯楽の書』により広まった「主の日」の歓楽を指している。ミルトンはそのような歓楽に代わるものとして、「気晴らしと教訓」を一度に与えられる作品を提示しようとするが、自らのタラントを用いてまだ生みだせない状況は「負債」を負っているということになる。興味深くもナイジェル・スミス (Nigel Smith) が指摘しているように、ミルトンは自らがそれまで執筆してきた詩も含む恋愛詩に対して反旗を翻す時、ミルトンは「この種の恋愛詩を……『娯楽の書』の緩慢な合法化と結びつけている」のである。²⁷ 「若者の情熱やワインの蒸気」や「どこかの品のない恋愛作家のペン」から生まれる作品は、富のみを追求する労働と通じるものがあり、ミルトンの著述による労働はその墮落した労働とそれを生み出した『娯楽の書』の影響を消そうとする試みである。

1640年代にミルトンが背負った「負債」は、「失明のソネット」を書いた時に、少なくとも一部は返済されたようである。世間の目に触れることになるのは1673年であるが「失明のソネット」と深く関係していると思われるのが、ヤングの『希望の激励』であった。ヤングはこの説教の中で、「困難にあっても (“in all their troubles”）」「忍耐」を持って神に使えるように説いている。

最初の提言は、神の民はどんな苦難にあっても忍耐強く主に使える (“waite patiently upon him”) ことを教えられている、ということである……。3番目の提言では、神の民は勇氣と忍耐を持って主に使える (“with . . . patience waite upon him”) 時、勇氣をますであろう (下線筆者)。²⁸

……

今見たこれらの提言は多くの人の叱責である……。もし困難になって神に使える (“waite on the Lord”) ことが神の民の資質であるならば、困難な日々

²⁶ CPW, I, pp. 818-20.

²⁷ Nigel Smith, “The Anti-Episcopal Tracts: Republican Puritanism and the Truth in Poetry,” in *The Oxford Handbook of Milton*, ed. by Nicholas McDowell and Nigel Smith (Oxford: Oxford UP, 2009), pp. 155-73 (p. 164).

²⁸ Young, *Hopes Incovragement*, p. 4.

に神に使える (“waite on God”) ことをしない人は神に対して不平を漏らし (“murmure”)、いらいらし、怒りを覚えるのである (下線筆者)。²⁹

ヤングの説教は、失明という苦難の中で「不平を漏らす (“murmur,” l. 9)」語り手を「忍耐 (“Patience,” l. 8)」が遮り、「じっと止まり待つ者も神に仕える (“They also serve who only stand and wait,” l. 14)」ことを説いた、ミルトンの「失明のソネット」と非常に酷似している。³⁰ 同時に、「失明のソネット」にある「日々の労働 (“day-labour,” l. 7)」はタラントの物語の引喩であり、さらに、ステラ・P・リヴァード (Stella P. Revard) の註が指摘しているように、「我が主に怒られないようにと、私の魂が本当の会計報告を／提示するようにいっそう努力する (“[my soul more bent to] present / My true account, least he returning chide,” ll. 5-6)」語り手は、「マタイ伝」の「ぶどう園の労働者」を想起させる。³¹ もし、ミルトンが1633年の手紙をヤングにあてて書き、そして、ヤングの説教を思い出しながら「失明のソネット」を書いていたのなら、タラントの負債を返済することができたことを教師に見せようとする生徒ミルトンの姿を見て取ることができるかのようなのである。ミルトンはこのソネットを執筆したとされる1652年から55年に『希望の激励』の演説を念頭に置いていた可能性が十分にある。もし1655年がその執筆年として考えられるならば、ヤングが亡くなった1655年11月を執筆の最後の時期として提示することができる。

4

逆説的にも、『娯楽の書』の影響力はミルトンの生活を転換させる契機となった。ミルトンは1639年に大陸旅行から帰ってきた理由を、「教会が蹂躪されている」ためと記しているが、その具体例の一つには、『娯楽の書』がもたらした道徳の乱れを挙げることができるだろう。ところが、祝祭や利益優先の労働が行われ、「主の日」が蹂躪される契機となった『娯楽の書』により、ミルトンは、青年期にヤングが紹介したと考えられる「恋愛詩」から決別する契機の一つとなると同時に、1633年の手紙にあるように手紙の相手から見た「怠惰」な生活

²⁹ Ibid., p. 20.

³⁰ 『希望の激励』と「失明のソネット」の類似については以下の文献を参照。M. S. Berkowitz, “Thomas Young’s ‘Hope of Encouragement’ and Milton’s ‘Sonnet XIX,’” *Milton Quarterly*, 16 (1982), 94-97.

³¹ John Milton, *Complete Shorter Poems with Original Spelling and Punctuation*, ed. by Stella P. Revard (Oxford: Wiley-Blackwell, 2009), p. 304.

から文字通り活動的生活へと転換し、当時のイングランド国教会を批判する論客として世間に登場したのである。

ミルトンが増やそうとしたタラントの一部は、後に神に忍耐強く使える「失明のソネット」として結実した。そのことを幼年期にミルトンに教えていたのは、師であるヤングであった。1640年代以降もミルトンがこの聖書の逸話を繰り返し言及することになったのは、従来指摘されてきたように、ミルトンが詩人としての自覚を意識的に表明したという内面的な理由だけではなく、『娯楽の書』によって助長された「主の日」の利益中心の労働を戒め、高位聖職者の貪欲さを弾劾し、そして、『娯楽の書』がもたらした不道徳を消そうとする政治的な試みでもあったのである。

形式と意味および時間のずれ
—物理的な時間と心理的な時間のずれに関する一考察—

伊関 敏之*

The Difference Between Form, Meaning and Time
—A Study on the Difference Between Physical Time and Psychological Time—
Toshiyuki ISEKI

Abstract

In this paper, we will examine the difference between form, meaning and time, particularly considering the difference between physical time and psychological time.

It seems to us that linguistics has provided very useful insights on grammar.

This time, we will look at the various aspects of form, meaning and time.

Taking a careful consideration on the result of linguistics, we will also investigate the difference between physical time and psychological time in detail.

序論

本論文においては、文法形式と意味および時間に関するずれについて考察することを主な目的とする。その際には、「物理的な時間と心理的な時間との間にあるずれ」ということに特に注目する。

学校英文法においては、「時や条件を表す接続詞に導かれる副詞節の中では、未来の事柄を述べる場合でも現在時制を用いる」(cf. 岡田監修 1998², p.91) という規則を導入する場面があり、この規則は英語学習者の間ではよく知られている規則であることは確かである。この規則自体は大変有名な規則ではあるが、なぜ「未来の事柄を述べるのに現在時制を用いるのか？」ということに関しては、いくつかの研究書および参考書において簡単な説明があるだけである。その説明について詳細に考察してみると、筆者にとってはあまり納得のいく説明にはなっていないのである。つまり、もちろん一理はあるけれども、説明力不足の感は否めないのである。それでは、どのように考えればよいのであろうか。

換言すれば、このような「未来の事柄なのに現在時制を用いる」という物理

*北見工業大学教授 Professor, Kitami Institute of Technology

的な時間と心理的な時間のずれに関して新たな提案をすることが本論での一番大きなポイントである。

それでは、まず形式と意味のずれについて、先行研究を基に見ていくことにする。

1. 先行研究（形式と意味のずれについて）と英和辞典を用いた実践例

動詞の時制を考察することにに関して見ると、歴史言語学的な視点を取り入れると大変興味深いことが分かる。中尾の2冊の研究書を参考にしながら、概観していくことにする。

1. 1 現在時制

(1) OEでは、①現在、②未来いずれも現在時制で表される。いずれを表すかは文脈 (Context) による。

(2) MEでも現在時制は、①現在時、②未来時のいずれも表すが、LMEからは後者は shall, will による迂言的 [分析的] (Periphrastic) 構文に依存し始める。after / till / if / などの副詞節中の未来時は現在時制によるという慣用はEME以降の発達である。現在時制は、③進行構文、④現在完了を表すのにも用いられる。

(3) EModEでも、現在時制は、未来時や進行構文を表すのに用いられたが、17世紀以降は前者は shall / will / be going to などにより、後者は進行構文により、とって代られた。

(4) 史的現在 (Historical Present)

過去の出来事の突発性、意外性を鮮明に描写するため現在時制が用いられることがある。これを史的現在と呼ぶ。

史的現在はLMEの物語詩に現れ始め、15世紀以降は散文にもしばしばみられるようになった。しかし17世紀以降は、韻文、文学的散文を除き減少していく。PEでは says I のような定句表現を除くと口語では用いられなくなった。

1. 2 過去時制

OEでは、過去時制は、①過去の時、②過去よりも前の時 (before-past)、③現在完了として用いられていた。MEに入ると②は徐々に過去完了 (had+PtP) により表されていく。③はME、さらにEModEにおいても行われていた慣用であったが、その後現在完了 (have+PtP) により置換された。

なお、略語について説明しておく。

OE (Old English) 古英語 450-1150。

ME (Middle English) 中英語 1150-1500。

EME (Early Middle English) 初期中英語 1150-1300。

LME (Late Middle English) 後期中英語 1300-1500。

ModE (Modern English) 近代英語 1500-1900。

EModE (Early Modern English) 初期近代英語 1500-1700。

PE (Present-day English) 現代英語 1900-。

—中尾 1988, p.10; 1989, pp.178-9

従って、時代が進むにつれて、英文法における時制の役割分担が明確化されてきていることがわかる。つまり、迂言的 [分析的] 構文が現れてきたり、進行構文、現在完了 (have+PtP)、過去完了 (had+PtP) が徐々に表れてきたりして、現在の英語に近づいてくるのである。

◎現在時制=現在時+未来時+進行構文+現在完了から始まって、現在のよ
うに分化した。

◎過去時制=過去の時+過去より前の時+現在完了から始まって、現在のよ
うに分化した。

なお、注目すべきことは、現在時制にも過去時制にも現在完了の用法があり、オーバーラップ (overlap) しているということである。この点についての考察は、後程行うことにする。

要するに、現在時制および過去時制は時代をさかのぼればさかのぼるほど、いろいろな機能 (用法) を有しており、いわばオールラウンドプレーヤーのよ
うに働いていたということが分かるのである。

1. 3 形式と意味および時間のずれに関する具体例

1. 3. 1 安藤 (1996) の説明

安藤 (1996, pp.75-9) には、大変興味深い記述がある。第7章 **I hear=I've heard** の語法という章である。タイトルを見ればすぐ分かるように、I hear と I've heard がイコールだということ、つまり現在時制と現在完了形が意味的に等しくなる時があるということの意味している。認知言語学でよく言われるところの「形が変れば意味が変わる」ということを前提にして考えれば、両者は決して同じ意味ではないということになるが、話をわかりやすくするために、両者をほぼ同じ意味であるとして論を進めていくことにする。安藤の説明におい

ての要点は次の通りである。

「Poutsma (1926) は、hear, learn, tell, ask のような、情報を受けたり、求めたりすることを示す瞬時相 (momentaneous) の動詞は、時に現在完了の代りに現在時制で用いられるとして、次の例を含む5例を挙げている。

(1) I hear you made a speech yesterday.

(2) He asks me to call and see her.

Jespersen (1931) は、I hear / I am told などについて、「これらの場合は、以前受け取った情報が心理的に現在時に移行されている。なぜなら、意味するところは'I know'であるからだ」と説明している。

Strang (1968) は、see, hear のような動詞は、'being in a state resulting from having ...'という意味を含意するので、現在時制が現在完了的に用いられるとして、次の2例を示している。

(3) We understand you only arrived yesterday.

(4) I hear you've bought a house.

そして、この用法は、主に会話および手紙文に属するもので、普通、一人称でのみ用いられるとコメントし、ただし、see の場合は、時に二人称主語でも現在完了的に用いられるかもしれないとして、次の例を示している (もともと、この see は、受信動詞としての see ではないと思われる)。

(5) You see I've brought my music with me.

(ほらね、楽譜を持ってきたでしょう。)

Visser は、この用法で用いられる動詞は、hear, learn, find, read, see, be told のような動詞に限られるし、これらが現在時制で用いられるのは、例えば、I hear は'I am the recipient of the news', 'I know (now)'と意味的に等しいからであるとしている。」(一部、表記は筆者なりに改めている)

ここでは、3名の伝統文法家の意見を引用している。昔の研究書であり、多少古いと言った感は否めないが、その有用性は今なお健在である。

その後、安藤は自説を展開している。その一部を次に見ていくことにしよう。

「まず、ask, say, tell, write の類と hear, learn, find, read, see, be told, be informed の類とを区別する。前者は「発信動詞」、後者は「受信動詞」であり、そこに若干の統語的ふるまいの違いが見られる。

受信動詞が普通、一人称主語とともに用いられることについては、受信者は常に一人称であることを思えば、当然のことでなければならない。(中略)

日本語でも事情は同じで、受信動詞の主語は一人称に限るようである。

というのは、

- (6) a. ... と聞いている。
 b. ... だそうです。
 c. ... との由。

などの表現に主語を補うとすれば、話し手である「私」または包括的な‘we’である「われわれ」でなければならないからである。

一方、「受信動詞」の場合については、次のような記述がある。

「Leech (1987) は、(7) のような例をあげて、次のように説明している。

(7) a. Joan tells me you're getting a new car.

(ジョウンの話では、君新車を買うんだってね。)

b. The ten o'clock news says that it's going to be told.

(10時のニュースによれば、寒くなるとのことだ。)

tell, write, say などの動詞 (=われわれの「発信動詞」) は、過去におけるメッセージの発信を述べるのであるから、Joan has told me ... ; The ten o'clock news said ... のように、当然、現在完了形または過去時制が期待される。しかし、動詞の意味が発信側 (initiating end) ではなく、受信側 (receiving end) に移行しているように思われる。受け手にとって伝達はまだ有効であり、それ故現在時制が使用されているのである、と Leech は説明する。

筆者が指摘したいことは、確かに、「発信動詞」の場合は、受信動詞と異なり、主語の人称に制限はないが、受信者はやはり一人称であり、それは<着点> (goal) を表す目的語として、文脈に顕在または陰在しているという事実である。

(7a) の例で言えば、tells me の me に一人称の受信者が顕在しており、(7b) の例では、The ten o'clock news says (to us) ... というふうに、一人称の受信者が陰在している。

従って、「受信動詞」の場合も、視点は「受信者側」の置かれており、ために、現在時制の使用も可能である、説明することができる。(一部、表記は筆者なりに改めている)

—安藤 (1996, pp.75-9)

以上の説明は、大変明快にして有益であると筆者は考える。特に、「発信動詞」と「受信動詞」との区別立て、「発信動詞」における一人称の「顕在性」および「陰在性」などは圧巻である。ただ残念なことに、I hear = I've heard の語法ということで、I heard が抜けていることである。これが抜けているというのは、

筆者にしてみれば片手落ちである。事実、ジーニアス英和辞典第4版（以降、G4と呼ぶ）には、次のような例が載っている（今後、ジーニアス英和辞典第3版も登場するが、G3と呼ぶ）。

(8) I hear you're going to Egypt soon.

（近々エジプトに行かれるそうですね《◆過去に聞いた情報が今も有効な時は現在形 **hear** を用いるが **I (have) heard ...** も可》

—小西・南出(編)2006, p.919

このように、G4は語法欄等、非常に有益な情報が多く掲載されている。つまり、**I hear**=**I heard**=**I've heard** の語法を調べるべきであるということを示唆しているわけである。ただし、上記の説明のように、G4では **I hear** の他に **I (have) heard** も可であるとしか書かれていないので、詳細は何も分からないのである。この点については、後述する。

いずれにしても、上述の説明は、形式と意味および時間のずれに関する具体例として大変有益なものである。

1. 3. 2 岩垣(1980)の説明

筆者なりの解釈も加えながら、要点をまとめていくことにする。

◎現在時制と主観的(心象的)現在

(1) a. Napoleon *then led* his army across the Alps.

(ナポレオンはその時軍隊を率いてアルプスを越えた。)

b. Napoleon *now leads* his army across the Alps.

(ナポレオンが今軍隊を率いてアルプスを超える。)

現在時制の根本は、状態動詞・動作動詞の区別なく「客観的通時的な事実(=状態)」を表すところにある。ところが、(1a)のように過去の事実を述べるのであるから当然‘過去時制’を用いるべきであるのもかかわらず、(1b)のように‘現在時制’を用いている文に我々は出会うことがある。これは一体どういうことであろうか。

元々、英語には‘現在時制’と‘過去時制’しかなかった。人間は「現在自分がしていること」と「過去に自分がしたこと」にしか確信が持てなかったからである。しかし、時が経つにつれて、人間は視野も広くなり、想像力も豊かになる。そして、現在が過去とどのようにかかわり合っているか、あるいは未来とどのようにかかわっているかを想いめぐらすことができるようになる。考える動物である人間は、やがて、「現在」の時点にしながら、頭の中では、すなわち、主観的(=心象的)には、「過去のこと」や「未来のこと」を自由に考え

ることができるようになる。人間がこのような状態に至った時、その表現も事実の範囲を超えていく。つまりそれは一種の感情表現（＝主観的・心象的表現）となる。Napoleon now leads ...の文は、その最も典型的な例で、客観的には「過去のこと」であるが、あたかも自分がその場に居合わせているかのように生々しく、すなわち主観的（＝心象的）に「現在のこと」として述べているのである。そして、これは動作・状態の区別なく、すべての動詞に用いられる。ただし、このような主観的・心象的現在時制の用法を無制限に許すと混乱が生じるため、言語現象として、その使用は自律的に制限される。主に次の3つの用法がある。

A. 歴史的現在 (Historical Present) として

上述の(1b)で詳述した。さらにこの発展として、劇的現在 (Dramatic Present) としても用いられる。これはAの発展形である。歴史上の過去の事実ではなくとも、何らかの形で現実の時間の現在ではないことを明示して用いられる。

He (=Hamlet) **took** me by the wrist and **held** me hard; Then *goes* he to the length of his arm; And, with his other hand thus o'er his brow, He *falls* to such perusal of my face As he would draw it. —Shakespeare; Hamlet.

(ハムレット様は私の手頸を取って、私をしっかりと引き留めました。それから腕をずっと伸ばしたところまでさがって、片手を額にかざし、私の顔をお描きになりたいかのようにしげしげとご覧になるのです。)

はじめに **took** と **held** という過去時制があることに注意。その後、**goes** と **falls** のように現在時制に変わっている。内容はもちろん全部過去の出来事である。このようなことは何も英語の場合に限ったことではなく、日本語の場合でもいくらかでも起こっている (cf. 岩垣 1980, p.34)。

次の引用は、岩垣 (1980) からは離れる。しかも、過去の出来事を描写するのに、過去時制と現在時制とがいわば恣意的に入り混じっているのである。筆者が最近読んだ桜木紫乃の『水平線』の中にある短編「夏の稜線」にある一節から見てみよう。

急いでTシャツと短パンに着替えさせ、チェックのボストンバッグを片手に持った。真由の手を引き階段を降りる。そろりと足を出すたびに、階段がきしんだ。一段一段、身がすくむような思いをしながら玄関までたどり着いた。こんな夜に限ってタキが起きてしまうのではないか。真由も京子の歩き方を真似て、つま先からそろそろと足を運んでいる。一也が戻るのは朝、牛舎仕事の直

前だ。今日は金を持って出たし、追い返される心配はないだろう。

京子は玄関の引き戸をそっと閉めた。居間の振り子時計が鳴り出した。十一時。真由を後部座席に寝かせて、タオルケットを掛ける。

タイヤが小石をはね飛ばし、車は静かに発進した。満月が牧草畑に青白い光を落としている。アスファルトに白線が浮かび上がる。何度も繰り返して見て覚えた天馬街道の地図を、頭の中でなぞり走る。峠をくり抜いた野塚トンネルに入る。山を抜ければ、海岸線は目の前だ。四キロを超える距離に不安を覚える頃、まばゆい電灯の終わりがきた。京子は再び夜に飛びだした。

—桜木紫乃 2012, p.120

ほぼ1ページそのままの引用であるが、文末の表現において、現在時制と過去時制がほぼ均等に配置されている。意味内容は過去の出来事を描写しているので、文字通り基本に従えば全部過去時制を用いるべきところであろうが、実際にはそうになってはいない。うまく、バランスよく、現在時制と過去時制を取り混ぜて表現しているのである。上述の英語の例で言えば、「歴史的現在」と同じ用法である (cf. ナポレオンのアルプス越えの説明とシェイクスピアのハムレットの例)。

もし全部が過去時制で表現されていたら、文学的に見てもとても単調な描写になってしまう。従って、過去の出来事を描写する場面においては、過去時制と共に現在時制を適度に織り交ぜているのである。そのようにした方が、いろいろな場面での描写が単調にならずにいきいきとしてくるのである。なお、その際における現在時制と過去時制の用いられ方に関しては、特に規則 (ルール) といったものはなく、各個人がいわば恣意的に運用しているようである (小田島本有氏の御指摘による)。

このような場合においては、言語が異なっても、文学的な表現の仕方や発想 (考え方) は同じであると言ってもよかろう。人間の主体的な意識の問題として捉え直してみると、大変興味深い。

B. 独立文・主節における未来形の代用として+時・条件の副詞節の中で

①独立文・主節における未来形の代用として

『往来』『移動』『発着』『計画』『予定』『承諾』などの有意志動作動詞が未来の時を表す副詞 (句) を伴う場合、未来形の代りに現在時制を用いることができる。

「私は明日成田を発ってロンドンに向かいます。」(I leave Narita for London tomorrow.)

「彼の乗った汽車は今日の午後三時に当地に着きます。」(His train *arrives* here at three this afternoon.)

「今夜また会いましょう。」(Tonight we meet again.)

「明日は私の誕生日です。」(Tomorrow is my birthday.) (この例は筆者の例)

「今週末には学校祭があります。」(We have a school festival this weekend.)

(この例は筆者の例)

これらの例は、客観的に見れば未来のことであっても、発言者にとっては確実な事柄で、心理的 (=心象的) には現在の事柄であり、しかも「未来の時を示す副詞 (句)」があるため、未来形を用いなくても普通の現在時制 (常習・反復動作など) と間違えることがないからである。逆に、内容的には未来のことであっても、「未来の時を示す副詞 (句)」がないと、現在時制は常習・反復動作のニュアンスを含んでしまう。

What time *do you start*? ([いつも] 何時に出発しますか。)

The ship *sails* on Wednesday. (船は [いつも] 水曜日に出帆する。)

例えば、明日誕生日がくることは確実なことであり、今週末に学校祭が開催されるのも行事予定表で決まっていることなので、確実なことである。しかも、心理的 (=心象的) には、その時の様子をありありと頭に思い描いているのであるから、現在時制がピッタリということになるのである (この部分の説明は筆者)。

それに対して、例えば

「明日は雨でしょう」[天気予報など] (Tomorrow it *will rain*.)

のように、人間の意志ではどうにもならない事柄 (無意志動作動作 rain に注意) の場合には、当然未来形を用いることになる (cf. 岩垣 1980, p.36)。

大変、詳細かつ明快でわかりやすい説明である。

②時・条件の副詞節の中で

一般には if ; when ; while ; before ; after ; till ; as soon as などの『条件』『時』を表す副詞節の中で未来形の代りに用いる現在時制の用法。これは①の発展したものである。例えば、①に属する文の

He returns next year.

(現在時制) ← (未来を示すもの)

と同じ関係が

I'll tell him when he comes back.

(未来を示すもの) → (現在時制)

においても成り立つのである。つまり、**next year** という未来を表す副詞があるから、強いて **will return** と未来形にしなくてもよいのと同じように、**I'll tell …** という未来形ですでに未来を表しているから、時の前後関係が明らかな「時・条件の副詞節」の中では強いて **will come** とする必要はないと考えられるのである。人間は非常に横着で、すぐに手間を省こうとするのである (cf. 岩垣 1980, pp.36-8)。

人間は確かに、後述することであるが、例えば現在完了形を使うべきところを過去時制で表現することがよくある。このようなケースなども、いわゆる省エネ表現の一つと言えるであろう。

とても明解かつ理にかなった説明で、特に心理的 (=心象的) な面において、“なぜ未来のことを述べるのに現在時制が使われるのか?” という疑問に対して説得力のある記述が展開されている。その上、人間には“**Simple is best.**”という心理あるいは **economy** (経済性の原理) という考え方が根底にあって、日常生活が営まれているようである。従って、別の言い方をすれば、上述のように、人間は非常に横着で、すぐに手間を省こうとするのであるという言い方になるのである。確かに以上のような論理での説明の仕方は、他のいくつかの著名な研究書においても見受けられ、一理あると思われる。しかし、この説明方法ではまだ不十分であり、もっと説得力のある説明方法があるというのが私見である。この点に関しては、後述する (ここでのユニークなコメントが、本論文での一番重要な主張、論点になる)。

③未来の時を示すものがなくても、内容的に未来のこととわかる副詞節の中で

上の②の発展形。時制が未来を表していなくても、内容的に、および動詞そのものが未来を指向、または意味している場合にも、この法則は適用される。例えば、

「汽車が止まるまで降りな。」 (**Don't get off the train till it stops.**)

「出掛ける前に君はそれをやっておまわなければならない。」

(**You must finish it before you go out.**)

などにおいて、主節 (**Don't get off the train** と **You must finish it**) の動詞は未来形ではないが、内容的には未来のことを述べているので、時の副詞節 (=従属節) (**till it stops** と **before you go out**) では現在時制を用いている (cf. 岩垣 1980, p.38)。

ここでの発展形の説明も、理にかなっており、説得力がある。

C. 現在完了の代用として

say ; tell ; hear ; write ; read ; find ; forget ; come などと共によく用いられる。

「ジョーからそれを聞いた。」 (a. I *have heard* it from Joe.)

(b. I *hear* it from Joe.)

ここでは、b. のような言い方がポイント。これも‘主観的 (=心象的) 現在’の一つである。a. のような完了形の場合は、「ジョーから聞いて知っている。」の意であって、内容的には I know …と等しく、「聞いた」ことよりも「知っている」という現在の状態に重点があるからである。

類例は次の通り。

「彼は病気だそうだ (=と聞いて知っている)。」 (I *hear* [=have heard] that he is ill.)

「彼が昨日演説したことを今日の新聞で読んだ (=読んで知っている)。」 (I *read* [=have read] in today's paper that he made a speech yesterday.)

「彼の名前を忘れた (=忘れてしまって思い出せない)。」 (I *forget* [=have forgotten] his name.)

「私は子供の時から彼を知っている。」 (I *know* [=have known] him from childhood.) →この例は特に興味深いので、後程詳述する。

「何故ここへ来たの (=何故ここにいるの)。」 (What *brings* you here?)

「わかった?」 (Do you *understand*?) (cf. 岩垣 1980, p.38)

D. 応用例

①「時・条件の副詞節における現在時制」の展開

「人間は非常に横着で、すぐ手間を省こうとするのである。」と書いたが、その横着ぶりを例文で示しておこう。

昔は、人称にかかわらず、

We must wait till he *shall* come.

と、客観未来の shall を用いていたのだが、いつの間にか shall が落ちて、

We must wait till he *come*.

と、仮定法現在 (Subjunctive Present) となり、やがて、

We must wait till he *comes*.

のように三人称単数には-s のつく直接法現在 (Indicative Present)、つまり、今日の用法となったのである。

また、この横着振りとはどまるところを知らず、最近では、「時・条件の副詞

節」以外の節でも、時制または内容によって「未来」が明らかであれば、未来形を用いずに現在時制で済ますようになってきている。例えば、

I hope you *like* it. (お気に召すとよいのですが。)

See that you *lock* the door before you go to bed. (寝る前に確かに戸に錠をおろして下さいよ。)

のように、hope, see が未来を指向しているため、後に続く名詞節の中では現在時制が用いられているし、また、

Won't they be surprised at some of the things they *find*? (彼らが見つかるものの中にはきっと彼らがびっくりするようなものがあるだろう。)

の場合には、Won't …で未来が示されているため、形容詞節 ([which] they find) の中で現在時制が用いられている (cf. 岩垣 1980, p.39) (太字と下線部は筆者)。

確かに、筆者も I hope you like it. という英会話表現を覚えた際には、I hope you'll like it. のように、名詞節のところは未来形であったことをなつかしく思い出す。非常に興味深い指摘である。

②「現在完了の代用」の展開

「代用」とは言っても、現在では「代用」の域を出て、もはや確定した表現になってしまっている。従って、今度は逆に例えば I forget his name. = I have forgotten his name. ではなく、それぞれ伝える内容が異なっている。

次の各文を比較してみよう。

Where do you *come* from? (お国はどちら?)

Where *have* you *come* from? (どちらからいらっしゃいましたか?)

I *forget* his name. (名前を忘れた、ちょっと思い出せない。)

I *have forgotten* his name. (名前をすっかり忘れて、どうしても思い出せない。)

I *hear* that he is going to resign. (彼はやめるそうだ。)[単なる噂]

I *have heard* that he is going to resign. (彼はやめるとのことだ。)[確かな聞き込み]

(cf. 岩垣 1980, p.39) (太字と下線部は筆者)

[コメント] (私見)

- Where do you come from? は、Where are you from? も可能。
- Where have you come from? は、Where did you come from? も可能。
→現在完了が過去時制と同じ用法で用いられることがある (cf. ターニー

1988) ので、両方可能。

- I forget his name. は、忘れた結果の現在の (一時的な) 状態ということなので、ちょっと思い出せないというニュアンスが出る。→例えば、He is sick. (彼は病気だ、具合が悪い。) というのも、彼の今現在の状態を言っているのであって、例えば明日は調子がいいかもしれないのである。従って、一時的な状態、つまりちょっと思い出せないということになるのである。
- I have forgotten his name. は、忘れてしまった結果が現在まで影響して残っている (まさに現在完了の典型的な用法) ので、どうしても思い出せないということになるのであろう。
- I hear that he is going to resign. は、聞いた結果現在たまたま知っているという状態を表しているので、[単なる噂] ということになる。
- I have heard that he is going to resign. は、彼がやめるという情報を耳にした結果が現在まで影響を持っている (現在完了の典型的な用法) ので、[確かな聞き込み] ということになる。

つまり、これらのペアになっている例文においては、両者は決して同じ意味ではなく、それぞれ伝える内容が異なっているということである。このことは、「形が変れば意味が変わる」という認知言語学におけるモットーにも通じる考え方である。それから、最後の2つのペアに注目したい。

I hear he is going to resign. (彼はやめるそうだ。) [単なる噂] と

I have heard that he is going to resign. (彼はやめるとのことだ。) [確かな聞き込み] のように、

絶妙に日本語を使い分けている。見事に [単なる噂] と [確かな聞き込み] の違いを表現している。

なお、ここでもまだ言及されてはいないが、「現在完了」で表現されていた言いは、「過去時制」で表現することもできる。しかも、微妙な意味の違いはあるものの、特にアメリカ人においては双方がほぼ同じ意味で使用可能であるという主張を筆者はこれからしていきたい。なお、現在完了形の用法を過去時制および現在完了進行形との比較を中心に詳しく述べた論考として、伊関 (2012, 2013) があるので、是非参照されたい。

以上、岩垣 (1980) を中心に、現在時制と現在完了との「相互互換性」ということを詳細に見てきた。次節では、過去時制と現在完了および現在完了と現在進行形との「相互互換性」について考察していくことにする。

現在時制⇔過去時制⇔現在完了⇔現在完了進行形というように、それぞれに

「相互互換性」があることが分かれば、一見主観的（＝心象的）と思えるような表現も、一定の原理・原則（ルール）に基づいて運用されているということが理解できるようになり、ネイティブスピーカーの発想により近づくことができるであろう。このことは何も隣り合っている項目ごとに「相互互換性」があるということの意味するだけではなく、例えば現在時制⇔現在完了の間においても「相互互換性」が成り立っているということである。

なお、それぞれの「相互互換性」について説明する際には、例えば認知言語学や歴史言語学で得られた知見を活用するなど、学問的な成果を十分に活用することが重要なことは言うまでもないことである。

1. 3. 3 過去時制と現在完了の互換性

ターニー（1988）から少し引用してみよう。

「アメリカ人は現在完了を過去でいう

現在完了（過去にあった動作によって生まれた現在の状態を示したり、したことがある、と経験を表したり、文字通り完了したことを表したりするテンス）を、最近、アメリカ人はほとんど使わなくなった。

イギリス人が Have you eaten lunch yet?（ランチ、もうすませた？ [まだだったら、]一緒に食べない？）というところを Did you eat lunch yet? とか Did you eat lunch? とか、過去形で聞いてくる。（中略）

アメリカ人の同僚の言語学者に言わせると、特にユダヤ系アメリカ人は、彼らの言葉イディッシュ語 Yiddish の影響からか、Did you eat lunch yet? と、yet（すでに、もう）をつければ完了だとわかるから、過去形だっといういいじゃないか、となる。

なるほど、アメリカ人の手にかかると、英語が単純化されていくなあ、と感心する一方、耳障りでも、そんな英語が主流になるのか、少し危惧の念にかられる。

—ターニー 1988, pp.186-7

ネイティブスピーカーとしてのターニー氏のこのコメントは、大変重要な意味を持っている。筆者にとっては、このコメントに対しては、少なくとも次の4つの疑問点がある。

①（ランチ、もうすませた？ [まだだったら、]一緒に食べない？）と言いたい時に、Have you eaten lunch yet? と言っても Did you eat lunch yet? と言っても意味に違いはないのかということ。認知言語学的に言えば、「形が変れば意味が変わる」というのが大原則であるから、100%意味が同じであるということ

はあり得ないことになる。上記の説明だと、そのわずかにでもありうる違いが全く分からない。今までの議論からも分かるように、確かに「言語における省エネ傾向」は一般的によく見られる傾向であって、決して無視することはできない。しかし、ただ **Simple is best.** という言葉一つで何でも片付けてしまっているものであろうか？非常に疑問である。今後この傾向がイギリス人（さらにその他の国の英語を母語として話している国民）にまで推し進められていったとしたら、将来的には「現在完了形」は衰退して消滅することになるかもしれないということになる。全く同じ意味で使われる文法形式が2つあったとしたら、1つは全く不要となるのであるから、**Simple is best.** の原則からすれば、現在完了形は要らなくなるのである。しかし、このターニーの本が出版されて26年が経過した今現在（2014年）の時点においても、現在完了形が衰退して減びつつあるとか最近ほとんど聞かれなくなったという話は、少なくとも筆者には聞こえてこない。学校英語においても、重要な文法事項として現在完了形は相変わらず君臨しているように思われる。

②私見では、このターニーのコメントは、現在完了形の中の用法において、完了・結果・経験（研究者によっては、完了と結果をひとまとめにしていることもある）のケースに限られているということである。つまり、継続用法については全く触れられていないのである。おそらく、その用法では過去時制との相互互換性がないので、説明ができないものと思われる。

ついでに言えば、現在完了形用法については、次のように考えることも可能である。

(1)完了・結果・経験をひとまとめにして、「完了」とし、それに「継続」を加えた2用法とする考え方。

(2)そもそも現在完了形にいくつも用法があるわけではなく、完了・(結果)・経験・継続などの意味分類自体が不要であって、1用法でよいとする考え方。

筆者は、上記の(1)の立場を支持する。詳しくは、伊関（2012, 2013）を参照されたい。伝統的な考え方である4用法および3用法だけでなく、2用法あるいは1用法でよいという考え方もある。2用法を支持する立場は岩垣（1980）であり、1用法でよいとする立場は Bolinger（1977）である。

いずれにしても、「継続」の意味を表す場合には、現在完了形と過去時制との相互互換性はない、つまり同じ意味を表すものとして言い換えることはできないということである。

③ I lost my watch. vs. I have lost my watch. について

前者は「私は時計をなくしてしまった（が今はもう見つかっているかもしれないことを含意）。」ということであり、後者は「私は時計をなくしてしまった（のでいまここにはないことを含意）」ということである。このことは、英文法の学習者にとっては、極めて基礎的な了解事項であるはずである。しかし問題は、過去時制と現在完了形に相互互換性があるとすればどちらを使っても構わないということになり、この両者の区別ができなくなってしまうことになるのである。もし区別したければ、前者においては *I lost my watch but it is found now.* とか、後者においては *I have lost my watch and it is not found by now.* などと明示的に文を付け加えなければならなくなる。しかし、もしそのような操作をすれば、最初からこの両者の違いを認めていることになってしまい、これまた困るのである。このような矛盾点をいかにして克服していけばよいのであろうか。片方の文法形式（この場合は、現在完了形）をただ省エネのためになくしてもよいということにはならないということが分かるであろう。事実、まだ現在完了形はなくなっていないし、過去時制との明確なる相違点がある以上、存続すべきであるというのが私見である。

④ *I arrived just now. vs. I have just arrived.* について

前者は「私はたった今到着した」の意味であり、後者は「私はちょうど到着したところだ」の意味であるとする。もし過去時制と現在完了形が意味において違い（差）がないとするのであれば、相互互換性があるということになる。

確かに、「たった今到着した」も「今到着したところだ」も時間的には全然と言ってよいほど違いがないことが分かり、そのように考えれば相互互換性があるといえるかもしれない。しかし、このような過去時制の表現は、特別に限られた用法であり、その上、その場合においてもなおこの両者には違いがあると主張している研究者もいる (cf. 鈴木・安井 1994, pp.268-79)。

「形が変われば意味が変わる」ということが言語の本質であると考えれば、この主張は正しいということになる。

事実、次のような例においては、現在完了形と過去時制との間には語用論上の違いがはっきりと見て取れる。つまり、含意 (implication) の違いが見られるということである。

(1) a. *Have you had a good time?*

(いかがでしたか。楽しんでいただけましたか)

b. *Did you have a good time?*

(この間は、楽しんでいただけましたか)

—Close 1975, p.252

- (2) a. Where have you put my purse?
 (あなたは私のがま口をどこに置いておいてくれたのですか)
- b. Where did you put my purse?
 (あなたは私のがま口をどこに置いたのですか)
- (3) a. Have you seen the Japanese Art Exhibition?
 (今やっている日本美術展はご覧になりましたか)
- b. Did you see the Japanese Art Exhibition?
 (この間の日本美術展はご覧になりましたか)

—Quirk *et al.* 1985, pp.192-3

(1a) はパーティーが終った時に言う表現であるのに対して、(1b) は別の日に用いる表現である。

(2a) は現在のがま口のありかを尋ねているのに対して、(2b) は過去の行動について尋ねている。

(3a) は日本美術展は現在開催中であるのに対して、(3b) は日本美術展の開催はすでに終了してよい (cf. 鈴木・安井 1994, pp.273-4)。

会話の含意がこのように違っている以上、ターニー (1988) において述べられているような相互互換性というのは「特別な例外的用法」であると考えた方がよいかもしれない。「例外のない規則はない」(There is no rule but has some exceptions.) ということを見ると、ターニーが述べているようなこともあり得ないではない。要するに、意味論的に見て、何が中心的 (core) であり、何が周边的 (peripheral) かという問題である。

この点に関しては、もっとたくさん用例を収集して検討しないと確かなことは言えない。今後の課題としたい。

なお、鈴木・安井 (1994, pp.275-7) においては、現在完了形と過去時制との用法上の違いについて、談話のレベルからの考察もしている。非常に興味深い考察であるので、是非参照されたい。

要するに、伝統的な分類法も考慮に入れて考えるとすれば、現在完了形の用法のうちの継続を除いた完了・(結果)・(経験) の用法において、過去時制と相互互換性があるものとなないものとの区別立てをどのように行うべきかを追究することが重要であるということになる。私見では、完了の意味を表す場合に、一番過去形との相互互換性があるように思われるが、詳細は不明である。

それから、鈴木・安井 (1994) は、認知言語学上の研究成果に基づいた説明

を行っているわけではないことに注意をする必要がある。それでも鈴木・安井（1994）は、動詞全般に関して、統語的および意味的な側面からいろいろな考察を行っており、大変有益である。現時点（2014年）で出版から早20年が経過しているが、その重要性はいささかも減じてはいない。

1. 3. 4 現在時制および現在進行形と現在完了形との互換性（G 3とG 4を用いての比較）

1. 3. 1 安藤（1996）の説明の項で、G 4の説明を引用しておいた。つまり、I hear という形式を使う場合は、I (have) heard も使用可能であるということであった。また、岩垣（1980）を引用しながら、現在時制が現在完了形の代用として使われる場合を詳しく見てきた。それと、ターニー（1988）の主張（アメリカ人は現在完了を過去でいう）を合わせれば、必然的に I hear = I have heard = I heard という図式が導かれることになる。

前節では、鈴木・安井（1994）も引用しながら、過去時制と現在完了形に相互互換性があるところと、用法に違いがあるところの両面を見てきた。もちろん、相互互換性があるところに焦点を当てて考えてみれば、I hear = I have heard = I heard の図式にも十分応用できるはずである。

ここでG 3およびG 4の用例と説明を引用してみることにしよう（一部、前述の引用と重複）。

◎（G 3の記述）の1

I hear you're going to Egypt soon. 近々エジプトに行かれるそうですね《◆(1)過去に聞いた情報が今も有効な時は現在形 hear を用いるが I (have) heard ...も可。(2) Have you heard [Did you hear] that ...? はニュースやうわさ話を切り出す表現としてしばしば用いられる》

—小西・南出(編)2001, p.871

◎（G 4の記述）の1

I hear you're going to Egypt soon. 近々エジプトに行かれるそうですね《◆(1)過去に聞いた情報が今も有効な時は現在形 hear を用いるが I (have) heard ...も可。》

—小西・南出(編)2006, p.919

[コメント]

大変興味深いことに、G 4においては、G 3でなされていた(2)の部分の説明がそっくり欠落している（削除されている）。これはなぜだろうか？この部分の説明が不適切であるとは、筆者には思われぬ。私見では、Have you heard

[Did you hear] that ...? が最近あまり用いられなくなったとか、両者の間の相互交換性がなくなったとかの話も聞いたことがない。詳細は不明である。

さらに、G 3 と G 4 の比較を続けることにする。

◎ (G 3 の記述) の 2

since conj. 1 a …して以来、…してから (今 [その時] まで) 《◆since 節を伴う文の主節では、過去の一定時から話題の時 (今 [その時] まで継続したこと、あるいはその間に経験してきたことを述べる；従って、主節は完了時制を用いるのが原則であるが、他の時制が用いられることもある》 || He has worked [has been working] since he left school. 彼は学校を出て以来働いている / **We have known each other (ever) since we were children.** 私たちは子供の頃からお互いによく知っている 《◆ever は since の意味を強める》 / **I feel shaky since I was sick.** 病気になってから体が震えるのを感じる 《◆過去の一定時から続いていても現在の状況や状態を述べる時は現在形が用いられることもある》。 b [it is C ~ ...] …してから…になる 《◆(1) C は期間を表す語。(2)通例主節は現在形で、since 節は過去形。(3) since 節は否定形不可》 || It is [has been] two years since I saw Tom last. 2年トムと会っていない。《◆(1) 《米》では **has been** が普通。(2)同じ意味の現在完了文 I have not seen Tom for two years. の混同から It is two years since I have seen Tom. のように since 節に完了時制を使うことがある。》 (一部、筆者なりの記述に改めている)
 —小西・南出(編)2001, p.1741

◎ (G 4 の記述) の 2

since conj. 1 a …して以来、…してから (今 [その時] まで) (中略) || He has worked [has been working] since he left school. 彼は学校を出て以来働いている / **Ever since we were children, we have known each other.** 私たちは子供の頃からずっとよく知っている 《◆ever は since の意味を強める》 / **I feel shaky since I was sick.** 病気になってから体がふらふらする / **We are eating more meat since we moved here.** ここに引っ越してきてからは肉をたくさん食べるようになってきている 《◆前2例のように、過去の一定時から続いていても現在の状況や状態・変化を述べる時は現在形・現在進行形が用いられることもある》。 b [it is C ~ ...] …してから C になる 《◆(1) C は期間を表す語。(2)通例主節は現在形で、since 節は過去形。(3) since 節は否定形不可》 || **It is [has been] two years since I last saw Tom. = Two years have passed since I last saw Tom.** 私は2年間トムと会っていない 《◆(1)第1文では《米》では has

been が普通。(2) I haven't seen Tom for two years. との混同から It is two years since I have seen Tom. のように since 節に完了時制を使うことがある。》(一部、筆者なりの記述に改めている)

—小西・南出(編)2006, pp.1782-3

[コメント]

この引用部分のG 3とG 4の比較も大変興味深い。

・G 3では「私たちは子供の頃からお互いによく知っている」という日本語訳、G 4では「私たちは子供の頃からずっとお互いによく知っている」という日本語訳になっている。G 3では ever が (ever) のように括弧書きになっている。また、G 3とG 4では、since 節と主節の語順が逆になっている。その辺の違いが微妙な訳語の違いに反映されているのであろう。G 4に「ずっと」という訳語が追加されている。両者の違いは、談話の中で検討すると面白い。

・I feel shaky since I was sick. という例文に対する日本語が、G 3とG 4とで異なっており、注目される。G 3では、「病気になってから体が震えるのを感じる」となっており、G 4では「病気になってから体がふらふらする」となっている。どちらの日本語訳の方がより適切であろうか？わざわざ日本語訳を変えたのには、それなりの理由があるはずであるが不明である。shaky という形容詞をG 3およびG 4で見ると、ほぼ同じ記述である(G 4の説明の方が、多少詳しくなっている)。この場合に関連する意味としては、<声・からだなどが>震える (trembling)、よろよろする || a shaky hand [voice] 震える手 [声] となっており、全く同じ内容である。ちなみに、ロングマン現代英英辞典・第3版(1995, p.1305)を紐解いてみると、該当部分には次のような記述がある。shaky adj. weak and unsteady because of old age, illness or shock: *shaky voice* | **be shaky on your feet** (=not able to walk very well) *Grandad was a little shaky on his feet after the accident.*

つまり、because of 以下の理由が shock によるものであれば「体が震えるのを感じる」という日本語の方が適切であり、because of 以下の理由が old age or illness であれば「体がふらふらする」の方が適切であろうと思われる。ただし、風邪等により悪寒がするという状況であれば、「体が震えるのを感じる」と訳しても決しておかしくはない。要するに、意味におけるどの側面を強調するかで訳語が変わってくるのであり、G 3とG 4のどちらが適切か一概には言えない。ただし、I feel shakysince I was sick. という英文に対する日本語訳としては、「病気になってから体がふらふらする」という訳語の方が適用範囲が広いので、

より適していると言えるかもしれない。おそらく、そのような考え方に立って、G 3からG 4で日本語訳を変えたのではなかろうか。

・通例主節は現在形で、since 節は過去形。It is [has been] two years since I saw Tom last. という文において、since 節は過去形になっており、説明通りである。問題は since 節の過去形 (saw) の部分が、《米》では has been が普通であるという箇所である。これでは、アメリカ人は現在完了形を用いるべきところを過去時制で言うという主張とは相容れないことになる。

・G 3では I feel shaky since I was sick. という例文だけであったものが、G 4ではこの例文に加えて We are eating more meat since we moved here. という例文が1つ追加されている。それに伴って、過去の一定時から続いていても現在の状況や状態・変化を述べる時は現在形・現在進行形が用いられることもあるという記述に変っている（下線部が追加されているのである）。学校英文法に則って考えれば、We are eating ～の部分は、We have been eating ～と現在完了進行形の形を用いるのが正式であろうが、この例のように現在進行形で言うことも可能であるということである。つまり、この場合両者に相互互換性があり、ほぼ同じ意味で用いられるということである。しかし、それでもなお多少の違いは存在しており、鈴木・安井（1994, p.254）に興味深い説明がある。進行相（現在進行形）の文と完了進行相（現在完了進行形）の文とはほぼ同じ意味であるされるが、後者の文よりも前者の文の方が、行為が未来にも続いていくという感じが含意されるようである。この点に関する相互互換性に関しても、次の例と同様、十分な考察が必要である。

さらに、次のようなことも言える。例えば、I have studied English for five years. と I have been studying English for five years. という2つの文においては、理論上は確かに両者の違いを説明することは可能である。前者は[完結]後者は[未完結]を含意する。従って、前者では現時点よりも先に英語の勉強をするという含意は必ずしも含まれてはおらず、やめてしまっても構わないわけであるが、後者ではこれから先も継続して英語を勉強していくという含意があるということである。ただし、この違いは微妙なものであるらしく、両者はほとんど変わらないと言っているネイティブ・スピーカーもいる。もしそのことが事実であれば、その時の気分によってどちらを使っても差支えないということになる。もちろん、両者の意味が限りなく近くなると言っても、全く同じ意味になるということではない。このような相互互換性に関しては、今後慎重な検討を要する（cf. 伊関 2012, 2013）。

1. 3. 5 過去時制と現在完了形との互換性 (G 3およびG 4の記述)

◎ (G 3およびG 4の記述) の1

G 3とG 4の記述が事実上同じなので、ここではG 4の記述1つに統一して示しておくことにする。

since prep. …以来、…から (今 [その時] まで) || I have known him since two years ago. 2年前から彼を知っている《◆これは《非標準》なので I have known him for two years. とするべきと言う人もいるが、一般に使われている》

—小西・南出(編) 2006, p.1782

[コメント]

この部分も大変興味深い引用である。筆者が中学生の頃から、**since two years ago** のような言い方は誤りで、**for two years** のように言わなければならないと教わってきた。しかし、詳細はもう少し複雑で、例えば安田 (1970, p.217) には、次のような説明がある。

「since three days ago は使えるか？」

「彼は3日前から病気をしています」

(a) He has been sick for three days.

(b) He has been sick these three days.

(c) He has been sick *since three days ago.

(c) の文のように **since three days ago** を使うことは誤りではありませんが、正しい用法とは言えません。このような場合は (a) の文が正しい言い方です。ただし、次のような場合は [**since … ago**] が使えます。

(例) I have known him since I met him three years ago.

(私は、三年前に会った時から彼を知っています)

さらに、次のような説明も前ページに見られる。

「継続」を表す現在完了と **for ~ / since ~** の使い方。

[**for ~**] は継続している「期間」を表し、[**since ~**] は継続のはじまる「起点」を表します。

(例) He has been sick for two days. (二日間／二日前から)

He has been sick *since the day before yesterday*. (おとといから)

[注意] 普通の現在完了は、過去の時を表す副詞とは一緒に使えませんが、「継続」の場合は [**since+過去の時**] の形で使えます (一部、筆者なりの記述に改めている)。

—安田 1970, pp.216-7

安田（1970）は出版されてから現時点（2014）で44年が経過している（もう少しで50年＝半世紀になる）が、今も色褪せることなく有益な本である。この本のタイトルが『NHK続基礎英語 英語の文型と文法』となっているので、元々は中学校2年生向きに書かれた本であるが、筆者にとっては今なお利用価値の高い優れた参考書である。

安田（1970）における上述の *since* に対するコメントは次の通りである。

・(c) の文を誤りではないが、正しい用法ではないと定義しているところはよい。ただし、次のような場合は [*since* *ago*] が使えるとしていること。

I have known him since I met him three years ago.

この用法がOKなのは、上述の説明でいうところの継続のはじまる「起点」を表しているからであろう。

・ただし、*He has been sick *since three days ago.* に非文の印である*を *since* の句につけているにもかかわらず、*He has been sick since the day before yesterday.* はOKであるとしていること。この *since* 句は、継続のはじまる「起点」を表しているのでOKであるという論法であるが、それならば *since three days ago* もOKであるはずである。さらに、[注意]として、普通の現在完了は、過去の時を表す副詞とは一緒に使えないが、「継続」の場合は [*since*+過去の時] で使えるとある。もしそうであれば、**since three days ago* に asterisk (*) を付けるべきではない。従って、この部分の説明は矛盾しているということになる。

・私見では、継続のはじまる「起点」を表す句および節 (*since* 句と *since* 節) に対して、使用法上の区別立てをする必要があるかもしれないということである。*since* 句 (*since three days ago* や *since the day before yesterday*) における *since* は前置詞であるのに対して、*since I met him three years ago* の *since* は接続詞であるということ。後者の方が継続のはじまる「起点」という意味内容がはっきりと文の中に現れているということが言えよう。そのような場合の現在完了の「継続」は、[*since*+過去の時] という形で十分問題なく使えるといった方がより正確であると思われる。

いずれにせよ、上記のような問題提起をしている安田（1970）は大変興味深い本であると言えよう。

・従って、*I have known him since two years ago.* は《非標準》なので、*I have known him for two years.* とするべきであると言う人があるが、実際には一般に使われているというG3およびG4の主張は、ある意味正しいと言える。

◎ (G 3 および G 4 の記述) の 2

ここでは、just の項目についての記述を見ていく。G 3 と G 4 の記述が事実上同じなので、ここでも G 4 の記述 1 つに統一してしめしておくことにする。

「just adv. [完了形・過去形と共に；be 動詞の後、一般動詞の前で] ちょうど今 (…したばかり)、つい今しがた；[be doing と共に] 今にも、ちょうど、じきに || She (has) just left the office. 彼女は今しがた会社を出たところ (= She left the office just now.) / She's just going [off, about] to cook supper. 彼女は今夕食の仕度にかかろうとしている。

〔語法〕(1)完了形と共に用いるのが正式であるが、《米略式》では過去形で用いられることも多く、《英略式》でも次第に過去形と共に用いられるようになってきた。(2) just と過去形の併用では過去の時点を示す副詞も使用される：I just saw Jane last night. 昨夜ジェーンに会ったばかりだ。(3)完了形では疑問文も可。特に《米略式》では過去形でも疑問文は可。(4)否定文では普通用いない。」

—小西・南出(編)2006, p.1070

〔コメント〕

・大変有益な記述である。例文を見ると分かる通り、just が過去時制と現在完了形のどちらとも一緒に用いられており、相互互換性があることが主張されている。

・語法欄では、語法上の注目すべき点が4つほど盛り込まれており、大変興味深い。《英略式》でも次第に過去形と共に用いられるようになってきたという説明は有益。+just と過去形の併用では過去の時点を示す副詞も使用される：I just saw Jane last night. など利用しやすい例文である。

・(3)と(4)も有益な情報である。例文がないのが、大変残念である。

◎ (G 3 と G 4 の 2 つを利用して得られた知見)

要点を一言で言えば、ことばというのは規則 (ルール) で 100% 定義するわけにはいかないということである。このことは、言語学という学問分野からのアプローチでは至極当然の帰結である。従って、ルールというものは、十中八九適用できれば、相当有効な規則であると考えても差支えないと筆者は考えるものである。しかし、逆に言えば、十中一二は規則が適用できない (当てはまらない) ケースがあるということになる。この確率に対して、信憑性があるか考えるかあるいはないか考えるかで、得られるべき結論も変わってくる可能性がある。しかも、たとえ用法上の基準というのが備わっているようなケースでも、ことば (表現) ごとに使用上揺れがあり、しかも各項目ごとに足並みは必ずし

もそろってはいないということである。さらに言えば、「相互互換性」があるような2つ以上の表現形式がどの程度の意味上の類似性を有しているのかなど、今後解決しなければならない問題が山積していることが分かったのである。

なお、今回はG3とG4をデータベースに用いて、いろいろと有益な考察を行った。焦点を当てた項目は異なっているが、ジーニアス英和辞典だけではなく、さまざまなレベルの英和辞典を用いた考察が伊関(2014)でなされている。

英語教育の観点からすれば、いわゆる「辞書指導」をする上でも有益な情報がいくつもあるものと思われる。研究と教育のインターフェイス(接点)の探究ということにも重点を置いて記述しているので、是非参照されたい。

2. 大学用の英語テキストからの具体例の1 (物理的な時間と心理的な時間のずれ)

宍戸・Nordyke(2009)では、Lesson 1 (Parties パーティー)において、英文日記の形式を用いて Reading の演習を行っている。今回は、その Lesson 中での Reading という部分を取り上げて、考察をしていく。

その部分の英文を、そのまま引用することにする。

「*What kind of parties do you have in your country?* (your にある強勢符号は筆者がつけたもの。この部分に文強勢がきていたからである。)

Dear Diary,

Next semester, I'll finally **be** a college student! Today **was** my last ever day at high school. Just as I'd **hoped**, tonight **was** the best night of my life. But it's **been** really stressful for my best friend, Tammy. She didn't have a date and was really depressed. I felt so bad for her, but then yesterday, a guy called Gerald asked her to go with him.

I went with my boyfriend, Jordan. I wanted to look my best, so I spent all afternoon getting ready. I wore a pretty long blue dress that Mom and Dad had brought me especially for the big night. Mom helped me do my hair and nails. When I was finally ready, I couldn't believe my own appearance! At 6:30 p.m., Jordan came to pick me up. He looked so handsome in his tuxedo. He gave me a corsage; a tiny bunch of flowers that each boy gives his date on this special night. I pinned the corsage to my dress and we left.

When we walked into the school gym, I was amazed! The place looked wonderful. The ceiling and walls were covered with white lights and pink

balloons. There was a DJ playing pop music, and tables were full of food and drinks. All our friends were already there, wearing their special clothes. Everyone spent the night eating, drinking, talking, and dancing. I had such a good time. Best of all, Jordan and I danced together to every slow song. It was romantic. Well, diary, I'm tired now after such a great evening. Good night! (太字は筆者)

— 宍戸・Nordyke 2009, p.2

(266 words)

当然のことながら、この英文日記の大部分は過去時制で書かれている。日記を書いた人が、今日一日を振り返って「ああいうことがあった」「こういうことがあった」と思い出しながらつけているのである。

出だしの **Next semester, I'll finally be a college student!** 「来学期、私はとうとう大学生になります。」は未来のことなので、原則通り未来形が使われている。

それと、最後の部分の **Well, diary, I'm tired now after such a great evening.** 「さて、日記。私はとても素敵な夜の後で今疲れました。」のところは、「今疲れました」(結果)と一見過去時制のような日本語表現になっているが、「今疲れている」(状態)というのと意味的には等価であるので、現在時制となっている。これも分かりやすい。

Just as I'd hoped, ～. 「期待した通り、」は過去のある時点までずっと期待していたということなので、この例文のように、過去完了形が用いられているのも原則通りなので納得がいく。

But it's been really stressful for my best friend, Tammy. 「でも、友達のタミーにとっては本当に苦痛でした。」という部分では、残りの部分がほとんど全部過去時制であるのに対して、タミーにとっては今も **stressful** な状態(気持)が残っている(色濃く影響を及ぼしている)のが分かるので、過去時制に代ってここでは現在完了形を選択しているものと思われる。相互互換性の原則からすれば、この部分も過去時制を用いて表現しても構わないわけであるが、過去時制の多用を避けるために意図的に現在完了を使用したとも考えられる。いずれにせよ、十分に納得がいく表現である。

一番の問題は、最初から2番目と3番目の文である。Today **was** my last ever day at high school. と **Just as I'd hoped, tonight was the best night of my life.** という2つの文の太字と下線部になっている **was** という過去時制の表現であ

る。この表現以下の部分の過去時制の表現はすべて、「今日は、こういうことがあった、こういうことがあった」と次々に思い出しながら記述しているのであるから、一番基本に忠実な言い方をしているので、特筆するには及ばないのである。では上例の2文は、どこが興味深いのであろうか？まず、[教授用資料]を使って、その部分の日本語訳を見てみよう。「今日は私の高校での最後の日です。」「期待した通り、今晚は私の人生で最高の夜です。」となっている。

要点は、英語では過去時制の **was** が使われているところに、日本語では「です」というように現在時制となっており、大変興味深い。

このことを、どのように考えればよいのであろうか？私見では、次のようである。英文の日記においては、**today** も **tonight** も物理的な時間としてはまだ現在ではあるが、心理的にはもう過去のことになってしまっている。「今日」や「今夜」のような語があっても過去時制を用いているのである。例えば、夜の11時半頃（つまり、正確に言えば一日はまだ終わっていない→30分くらい残っている）に、今日一日にあった出来事を思い出しながら日記をつけている姿を頭に思い描くことができるのである。つまり、物理的な時間（現在）と心理的な時間（過去）とのずれが生じているのである。

英語 物理的な時間（現在）＋心理的な時間（過去）＝was（過去時制）

日本語 物理的な時間（現在）＋心理的な時間（現在）＝「です」（現在時制）
 という図式が成り立つことになる。日本語においては物理的な時間と心理的な時間との間にずれが生じていないのに対して、英語においては両者の間にずれが生じているところが興味深い。もちろん、「今日は私の高校での最後の日でした。」「期待した通り、今晚は私の人生で最高の夜でした。」のように、現在時制を過去時制に転換することももちろん可能であり、日本語としてどちらも自然である。要するに、日記をつけている人の心理的な時間に対応して「です」と「でした」を使い分ければよいということになる。

このことは何も日記のような書かれた文章に限らず、例えばテレビドラマのような話し言葉を用いた場面においてもよく見受けられる。自分の子供を失った親が「この子はこうだ、～だ。」などと語る場面がそうである。現実的にはもう故人であるので、普通「この子は～だった」と過去時制を用いて語るべきところである。しかし、この親にとっては、自分の子供は現在も心の中でははっきりと鮮明に生きているので（現実的にはもう亡くなってしまっているということを認めたくない）、敢えて現在時制を用いて語っているのである。この母親は、死んだ自分の息子のことを語る時にはいつも現在形なのである。「この

子はバラの花が好きなの。」などというセリフがテレビ画面から聞こえてきた。死んだ息子のことが忘れられていない（現実を受け入れられていない）ことは明らかである。この例なども、現実の時間と心的な時間のずれを示している好例である。

3. 大学用の英語テキストからの具体例の2（物理的な時間と心理的な時間のずれ）

近年、大学での英語教育の目玉となっている、TOEIC 対策用の英語教材からの引用である。『いま始めよう TOEIC テスト (Step-up Skills for the TOEIC Test)』は、実際の TOEIC 試験に対応したさまざまな問題を掲載しており、大変有益である。また、Useful Expression や Grammar も重点的に取り上げており、利用価値が高い本である。その中から1箇所、興味深い説明のあるところを引用することにする。

「[Grammar] (Warm-up)

■動詞の時制(2)■

(例題) I will stay home if it tomorrow.

(A) rain (B) rains (C) will rain (D) will be raining

(解答) (B) rains (訳：明日雨が降れば、家にいます。)

この文は、「明日雨が降れば」とこれから先のことを言っていますが、when や if などの「時」や「条件」を表す接続詞を使うと、それに続く節の動詞は**現在形**になります。どうなるのか予想しているのではなく、「実際にあること」と考えて話をしているので、**現在形で表します。**

ただし、when 節や if 節の動詞が現在形になるのは、その節が副詞の働きをしている場合のみという点に注意して下さい。“I wonder if it will rain tomorrow.” (明日雨が降るかなあ。) の場合は、if 節は wonder の目的語で「～かどうか」という意味を表しており、名詞の働きをしていますので、if 節の中の動詞も未来を表す will が用いられます。

Part 5 Incomplete Sentences

A word or phrase is missing in each of the sentences. Select the best answer to complete the sentences.

13. After she _____ school this semester, she will travel the world and write a book.

(A) will have finished (B) will finish

(C) finishes (D) finish

(解答) (C)

14. It _____ a long time since I saw him last.

(A) was (B) has been

(C) will be (D) were

(解答) (B) (一部、筆者なりの記述に改めている)

ー北尾・西田・林・Covert 2010, p.21

[コメント]

・上記の説明の中では、「時・条件を表す副詞節」の中では、これから先のこと（未来のこと）を述べている場合でも現在時制を用いるという主旨のことに続く部分が重要である。どうなるのか予想しているのではなく、「実際にあること」と考えて話をしているので、現在形で表すという説明である。この部分は大変簡潔な説明になっているが、とても重要な考え方が内包されているのである。つまり、たとえ物理的な時間は未来であっても、心的時間はあくまでも現在だということである。「実際にあること」と考えて話をしているというのは、換言すれば、心の中では現在のこととして考え、ことばとして処理をしているということを意味しているに他ならないのである。今までの筆者の説明の仕方と軌を一にしているのが分かる。さらに、伝統的にいくつかの研究書（参考書）等で行われているような、「主節で未来形が使われていれば、従属節ではわざわざ未来形を使わなくても現在時制で代用することができる」というような「省エネ説」に基づいた説明とは、異なったアプローチであると言うことができよう。この2つのアプローチの仕方についてのコメントは、後述することにする。

いずれにせよ、ここでの説明は、大変短いながらも筆者にとっては大変説得力のあるものとなっている。

・上記の説明中の後半部分は、伝統的な考え方に従った説明になっており、特に目新しいものではない。従来の説明のほとんどが、これと同じであるからである。つまり、副詞節ではなく名詞節であれば、従属節中は現在時制ではなく未来形を用いるというものである。しかし、岩垣（1980）でも述べているように、例えば次のような例では、未来形でも現在時制でもよいということが分かっているのである。I hope you'll like it. vs. I hope you like it. が英会話でもよく用いられる文であり、好例である。この点にまで説明が及んでいれば、理想的である。逆に言えば、その点にまでは言及されていないのが筆者にとっては残念なところである。今回は言及できなかったが、「視点の移動」ということ

に焦点を置いて有益な説明をしているものに中川 (1996, pp.156-7) があるので参照されたい。私見では、考え方に違いがあるものの、筆者や岩垣と方向性は同じであると思われる。

4. 結論と今後の課題

4. 1 結論

「時・条件を表す副詞節」の中では、未来形を使わないで現在時制を用いるという原則についての説明の仕方には、大きく分けて2通りがあった。

①主節が未来形で表現されていれば、従属節まで未来形を用いなくても現在時制で十分に済ませることができるという説。[省エネ説]

②内容がたとえ未来のことであっても、心の中では現在のこととしてイメージされていれば、ことばの上では現在時制を用いて表現することができるという説 [物理的な時間と心理的な時間とのあいだにはずれがあるという説] →短く言うと、[ミスマッチ説]。

ここからが、重要な結論である。上記の2つの説とも、ある言語事実を説明するにあたっては、1つの有力な説であることには違いない。ただし、両者の間には、その性質上重要な違いがあることも事実である。

つまり、同じくらい（同程度に）説明能力があるというわけではないということである。今まで見てきたような例文についての説明をする際において、[省エネ説]と[ミスマッチ説]の両方が関係してくる場合において考えてみよう。

それはあくまでも[ミスマッチ説]で主張されているような事実（心理）があってはじめて、[省エネ説]を実施した（行った）ということである。要するに、この2つの説の適用順序に関しては、[ミスマッチ説] → [省エネ説]ということであって、その逆ではないということである。また、[省エネ説]だけでは根拠が弱いということもあり、[省エネ説]に[ミスマッチ説]が加わってはじめて合理的な説明ができると筆者は結論づける。

従って、はじめに「省エネ説」ありきでは、困ってしまうような例を考えることが必要になってくる。

具体的な例を挙げて見てみよう。

岩垣 (1980, p.39) に基づきながら説明する。

「◎『条件の』副詞節中の will

will が単なる未来指標としてではなく (その場合は、現在時制を用いるの

が原則)、主語の意志や、丁寧な依頼を表している場合は、‘未来形’として用いられているわけではないので、条件の副詞節の中に用いることができる。

If you *will* do so, you will be called a fool.

(本気でそんなことをすると、君は馬鹿と呼ばれるぞ。)

If you *will* give it to me, I will be very happy.

(もし本当にそれを私にくれる気なら、大変嬉しいものです。)

(太字と下線部は筆者。一部、筆者なりの記述に改めている。)

—岩垣 1980, p.39

つまり、単なる未来指標（当該の時制が未来であるということを表しているだけであるということ）の時には、実際にあること（現実にあること＝現在のこと）として頭の中で想定して話を進めることになるので、たとえ内容が未来のこと（これからのこと）であっても、ことばとして使用する際には現在時制を用いることになるのである。つまり、「物理的時間と心理的時間のずれ」が起こっているものとして説明可能なのである。

それに対して、上記の例におけるように、「主語の意志や丁寧な依頼を表している場合は、‘未来形’として用いられているわけではないので、条件の副詞節の中に用いることができる」という説明の仕方をしている。

つまり、まず「ミスマッチ説」のフィルターを通して、それに通過したものがはじめて「省エネ説」のフィルターを通過することができるという仮説を立てればよいということになる。換言すれば、最初のフィルターを通過することができなかった副詞節はそのまま未来形で表現され、最初のフィルターを通過した副詞節は「省エネ説」のフィルターに向かい、そこで動詞が未来形から現在時制に転換されて、現実使用される文となるということである。

図式で表すと、次のようになる。

◎「時・条件を表す副詞節」→「ミスマッチ説」というフィルターを通過→「動詞が未来形から現在時制へと転換」。

◎「時・条件を表す副詞節」→「ミスマッチ説」というフィルターを通過できない→×（ブロック）「動詞は未来形のまま」。

すなわち、最初から、「時・条件を表す副詞節」においては未来形を用いずに現在時制を用いるという「省エネの原則」が何の状況も考慮に入れずに用いられるわけではないということである。その点においては、従来の研究書および参考書の記述の仕方は、とても *misleading* のものであると筆者は言わざるを得ないのである。

ここでは、2つのことが問題となる。

①「主語の意志や丁寧な依頼を表している場合は、‘未来形’として用いられているわけではない」という部分。If you will do so, (本気でそんなことをすると,) や If you will give it to me, (もし本当にそれを私にくれる気なら,) という部分の意味内容を考えてみれば分かるように、両文ともそのようなことをまだしているわけではない(つまり、内容としては未来のことである)ので、必然的に未来形が用いられると説明することが可能なわけである。それに対して、「時・条件を表す副詞節の中で現在時制が用いられる」という原則を用いる時には、話者の視点が未来から現在に移動してしまっているため、やはり必然的に未来のことでも現在時制を用いることになるのである。

以上のようなアプローチを経て説明を行っていけば、無理のない(苦しくない)説明ができると筆者は考えている。少なくとも、「主語の意志や丁寧な依頼を表している場合は、‘未来形’として用いられているわけではない」という記述は不正確であるというのが私見である。

要するに、話者の視点が未来ならば‘未来形’、現在ならば‘現在時制’が用いられるということである。 実に simple である。

②「条件の副詞節の中に用いることができる」という部分。そのような言い方をすると、時を表す副詞節の中では用いることができるのかどうか曖昧で分からなくなるということである。筆者なりに1つ例文を考えてみると、次のようになる。When you will come to see me, please let me know. (君が私に会いに来ようとする(その)時には、私に知らせてくれ。)のような文が可能であると思われる。実際この文は、If you will come to see me, please let me know. (もし君が私に会いに来ようとするなら、私に知らせてくれ。)と言っても意味に大差はない(かなり近いと言ってもよい)ので、結論としては「時」と「条件」のどちらの意味であっても副詞節中に用いることができるというのが私見である。 要するに、When 節は「時」を表す意味であり、If 節は「条件」を表す意味であると主張することは、もちろん間違いではないが、上述における説明からも明らかのように、少なくとも語用論上(コミュニケーション上)では、両者は interchangeably に用いることが可能であると思われる。そのように考えないと、伝統的な文法上の説明として、先行研究における優れた研究者達が「時・条件を表す副詞節」というように「時」と「条件」をセットにして説明を試みてきた理由が希薄なものになってしまうからである。従って、筆者としては、「時」と「条件」とをワンセットにして考えるという立場を尊重して考察

していることがわかるであろう。

なお、主節と従属節の関係について、学校英文法の視点から考察した論考に伊関（2000, 2011）があるので、是非参照されたい。

4. 2 今後の課題

この項では、次の2つの点について言及しておくことにする。

①今回は、「現実的な時間のずれ」と「心理的な時間のずれ」が、英語さらには日本語という言語の時制の選択にどの程度の影響力があるのかということを中心に考察してきた。それに加えて、ある表現形式を選択した時においても、別の表現形式との「相互互換性」ということにも力点を置いて説明を試みてきた。

「形が変れば意味が変わる」という認知言語学における基本的な考え方に基づきながらも、ほとんど意味に違いがない場合ということにも言及した。

今後は「相互互換性」ということをもっと前面に押し出して、実際の言語生活の中での生きた使い方ということにもっと重点を置いて考察を進めることが重要であろう。ただ単に、研究書（参考書）に書いてあったことの説を取り入れての自分自身による独自の仮説の設定とその証明ということも学問研究においては重要なことではあるが、「現実的な言語使用」という側面を軽視したのでは「机上の空論」になってしまう恐れがあるということである。

そのようなことを考えてくると、今回本稿で行ったようなG3とG4からの例文や説明および記述を参考にしたアプローチの仕方は大変有効であったと筆者は思っている。G3およびG4の語法欄などを見ると、ことばの使用法（語法）に関する揺れが見られて大変興味深い（例えば、シェイクスピアの文法〔語法〕などは、現代英語との間に揺れが見られるとよく言われる）。

また、「例外のない規則はない」とよく言われるが、十中八九規則が適用できれば、その規則は有効であると考えてよいと思われる。

それから、G3（2001）とG4（2006）の語法上の説明の仕方に違いが見られたことも興味深いことであった。両者の間には、5年という歳月が流れているので、内容および記述の仕方が変わっていても別に不思議なことではない。もちろん、年月の経過により語法上の違いが現れたということも考えられるが、語法上確立しているとは言えない（つまり、揺れがある）と考える方が妥当であるというのが私見である。もっと他にもさまざまな辞典にあたってみることが大切である。

②「言語における省エネ現象」というのは、別の言い方をすれば、**Simple is best.** だということである。例えば、アメリカ英語での「現在完了形から過去時制への転換傾向」というのは、その典型例であろう。言うなれば、言語の「**回帰現象**」である (cf. 伊関 2013, pp.128-9)。英語は時代を遡れば遡るほど、ドイツ語との用法上の共通点が多くなるということはよく言われていることである。**Simple is best.** (省エネの原理) が働くということは、ある意味昔に戻っている傾向にあるとも言えるであろう。なにしろ、昔は現在時制と過去時制しかなかったわけであるから (cf. 岩垣 1980, p.34)。

つまり、**Simple is best.**、「言語における省エネ現象」、「アメリカ英語における回帰現象」ということを説明するには、歴史言語学の研究成果を活用することが重要であるということの意味するのである。今後、その重要性はさらに増すことであろう。

さらに、「言語の普遍性」ということを追究していくためには、ドイツ語など他の言語との比較研究も重要になってくるであろう。

今後取り組まなければならない課題は、未だに山積している。

ただし、アメリカ英語の用法というのは、言語に対する新しい側面を取り入れているだけではなく、イギリス英語よりもかえって保守的な側面も併せ持っているという指摘もあるので、十分な配慮も必要である。

謝 辞

本研究を行うにあたり、釧路工業高等専門学校一般教育科教授の小田島本有先生に貴重な御助言を頂いた。ここに厚く感謝の意を表する次第である。

参 考 文 献

辞典

小西友七・南出康世(編) (2001³) 『ジーニアス英和辞典【第3版】』東京：大修館書店。

_____ (編) (2006⁴) 『ジーニアス英和辞典【第4版】』東京：大修館書店。

Quirk, R. (編) (1995³) 『ロングマン現代英英辞典【第3版】』東京：丸善。

安藤貞雄 (1996) 『英語学の視点－開拓社叢書3－』東京：開拓社。

- Bolinger, D. (1977) *Meaning and Form*. London: Longman. (中右実訳『意味と形』東京：こびあん書房, 1981)
- Close, R. A. (1975) *A Reference Grammar for Students of English*. London: Longman.
- 伊関敏之 (2000) 「主節と従属節の関係についてー学校英文法の視点からー」『東北英語教育学会研究紀要』No.20, 28-37.
- _____ (2011)『英語の研究と教育ーことばの世界への誘いー』東京：成美堂.
- _____ (2012) 「現在完了形の用法に関する一考察ー過去時制、現在完了進行形との比較を中心にー」『北見工業大学人間科学研究』第8号, 25-42.
- _____ (2013)『言語研究の楽しみーことばの不思議な世界ー』東京：成美堂.
- _____ (編) (2014)『これからの英語の研究と教育ー連携教育の展望と課題ー』東京：成美堂.
- 岩垣守彦 (1980)『英語の要点【上巻】』静岡：増進会出版社.
- 北尾泰幸・西田晴美・林姿穂・Covert Brian (2009)『いま始めよう TOEIC テスト』東京：朝日出版社.
- 中川信雄 (編) (1996)『英文法がわからない！？ー参考書にのっていない、でも知りたい200の疑問』東京：研究社.
- 中尾俊夫 (1979)『英語発達史』東京：篠崎書林.
- _____ (1989)『英語の歴史』講談社現代新書. 東京：講談社.
- 中尾俊夫・寺島廸子 (1988)『図説英語史入門』東京：大修館書店.
- 岡田伸夫 (監修) (1998²)『ニューアクションβ 高校総合英語【改訂2版】』東京：東京書籍.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech, and J. Svartvik. (1985) *A Comprehensive Grammar of the English language*. London: Longman.
- 宍戸真・Nordyke Kai (2009)『Reading Expert I リーディングエキスパートー基礎編ー』東京：成美堂.
- 桜木紫乃 (2012) 「夏の稜線」『水平線』120. 東京：文藝春秋.
- 鈴木英一・安井泉 (1994)『現代の英文法第8巻動詞』東京：研究社出版.
- ターニー・アラン (1988)『英語のしくみが見えてくるー英語のクセをつかめー』東京：光文社.
- 安田一郎 (1970)『NHK続基礎英語英語の文型と文法』東京：日本放送出版協会.

北見工業大学論文集「人間科学研究」投稿等に関する内規

制 定 平成16年6月24日
一部改正 平成17年12月13日
附 属 図 書 館 委 員 会
一部改正 平成19年10月26日
一部改正 平成19年12月21日
一部改正 平成21年7月21日
一部改正 平成22年6月28日
図 書 館 委 員 会
一部改正 平成25年7月11日
学 術 情 報 委 員 会

- 第1条 北見工業大学（以下「本学」という。）において刊行する論文集「人間科学研究」（以下「論文集」という。）への投稿、審査及び編集については、別に定めるもののほか、この内規の定めるところによる。
- 第2条 論文集は、CD-ROMによる年1回の刊行とし、本学ホームページにおいて公開する。
- 第3条 論文集の編集事務は、学術情報委員会（以下「委員会」という。）が行なう。
- 第4条 論文集の内容は、投稿論文、依頼論文、書評、ノート、資料等とし、委員会が投稿論文、依頼論文、その他に区分して掲載する。
- 第5条 論文集に投稿できる者は、本学教員及び委員会が認めた者とする。
- 第6条 投稿論文は未発表のものであること。ただし、既に口頭で発表し、その旨を明記してある場合は審査の対象とする。
- 第7条 投稿論文の掲載可否は、委員会が依頼する学外者の査読の結果を踏まえ、委員会が決定する。
- 第8条 投稿論文以外の掲載可否は、委員会が依頼する審査会（共通講座）の審査の結果を踏まえ、委員会が決定する。
- 第9条 投稿要領は、委員会が別に定める。
- 第10条 投稿論文は、オリジナル及び査読用コピー2部並びに概要説明文1部を委員会へ提出すること。
- 第11条 投稿論文の校正は、査読後を含め、2回執筆者が行なうものとし、2校目の訂正加筆は、植字の誤りにとどめ、内容に関する訂正加筆は認めない。
- 第12条 投稿論文の経費は、CD-ROMの原盤作成経費を除き受益者負担とする。
- 第13条 論文集に掲載された著作物の著作権は、委員会に帰属する。なお、委員会は投稿論文を電子化し、学内外に公開することができる。
- 第14条 掲載論文等の執筆者は、営利を目的とせず、かつ、その複製物の提供を受ける者から料金を受けない場合には、自著の掲載論文等を委員会の許諾なしに複製し、印刷

媒体・電子媒体等で配布・公開することができる。その場合は、論文集の誌名、巻号、発行年等の出典及び著作権者名を明記すること。

- 2 掲載論文等の執筆者は、自著の掲載論文等の全部又は一部を原文のまま又は一部改変して他の著作物に転載することができる。その場合は、論文集の誌名、巻号、発行年等の出典及び著作権者名を明記すると共に事前に文書で委員会に届け出ること。

論文集「人間科学研究」査読要領

制 定 平 成 1 6 年 8 月 3 日
人間科学研究編集委員会

査読の方法

評 価

査読に当たり、投稿論文がその分野において、いかなる位置づけにあるか、新たな観点から考察された内容を含んでいるか、等の点について以下の項目に照らして客観的に評価してください。

- 1 新規性：内容が既知のことから容易に導き得るものではないこと。
 - a) 主題，内容，手法に独創性がある
 - b) 学界，社会に重要な問題を提起している
 - c) 時宜を得た主題に関して，新しい知見と見解を提示している
- 2 完成度：内容が読者に理解できるように簡潔，明瞭，かつ平易に記述されていること。

この場合，次のような点についても評価してください。

 - a) 全体の構成が適切である
 - b) 目的と結果が明確である
 - c) 既往の研究との関連性が明確である
 - d) 文章表現は適切である
 - e) 全体的に冗長になっていないか
- 3 信頼度：内容に重大な誤りがなく，また，読者から見て信用のおけるものであること。
 - a) 重要な文献がもれなく引用され，公平に評価されているか
 - b) 従来からの研究成果との比較や評価がなされ，適正な結論が導かれているか

判 定

論文掲載の最終判断は，編集委員会において行ないますが，査読論文が水準以上であれば掲載「可」とし，掲載するほどの内容を含まないと考える場合，および掲載すべき

ではない場合は「否」としてください。なお、「否」とする場合は、以下の項目で該当するものを選び査読票に示すと共に理由を具体的に記述してください。

I 誤り

- a) 理論又は考えのプロセスに客観的・本質的な誤りがある
- b) 資料整理に誤りがある
- c) 明らかに不相応な理論を当てはめて論文が構成されている
- d) 都合のよい資料・文献のみを利用して議論が進められ、明らかに公正でない記述により論文が構成されている
- e) 修正を要する根本的な指摘事項をあまりにも多く含んでいる

II 既発表

- a) 明らかに既発表とみなされる
- b) 独立した論文と認めがたい
- c) 他人の研究成果をあたかも本人のもののごとく記述して論文が構成されている

III レベルが低い

- a) 通説が述べられているだけで、新しい知見がまったくない
- b) 多少の有用な資料は含んでも論文にするほどの価値がまったく見あたらない
- c) 論文にするには明らかに研究がその水準まで進展していない
- d) 着想が悪く、当然の結果しか得られていない
- e) 研究内容が単に他の分野で行なわれている方法の模倣で、まったく意味を持たない

修正意見

編集委員会は修正意見を著者に伝え、その回答により掲載の判定を行います。また再査読が必要と判断された場合は再査読を依頼致します。

「人間科学研究第11号」編集委員会

委員長	図書館長	柴野純一	
委員	教授	柴坂俊雄	情報処理センター長
〃	教授	升井洋志	情報処理センター
〃	講師	三浦克宜	情報処理センター
〃	准教授	松村昌典	機械工学科
〃	准教授	中村大	社会環境工学科
〃	准教授	田口健治	電気電子工学科
〃	講師	後藤文太郎	情報システム工学科
〃	准教授	服部和幸	バイオ環境化学科
〃	准教授	伊藤英信	マテリアル工学科
〃	准教授	春木有亮	共通講座

平成27年3月発行
編集兼発行者

国立大学法人北見工業大学
〒090-8507 北見市公園町165番地
